

# el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 56. Noviembre 1997



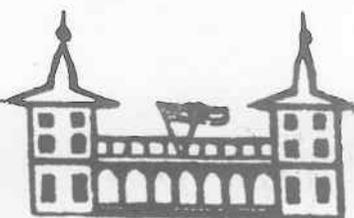
**Entrevista con S.E. Teodoro Obiang, Presidente de la República.**

**Se celebró el I Congreso de Artistas por la Paz y el Día de la Hispanidad.**

**Sida, Ébola ¿productos de laboratorio?**

Sr. Administrador General  
Cooperación Española  
Malabo  
J-53

*El Patio, noviembre 1997*



#### EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano  
Cooperación Española con Guinea  
Ecuatorial.

Apartado 180. Malabo, Guinea  
Ecuatorial.

Teléfono: +240.92720

Fax: +240.92722

#### DIRECTOR CCHG

José Luis Márquez

#### EDITOR

Teobaldo Nchaso

#### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga

J.T. Ávila

Virgilio Ela Motu

Alfonso Ramos

Gabriela Gómez

J.L. Dougan

Enrique Asumu

Euterio Sánchez Luanga

Justo Bolekia Boleka

Joaquín Mbomio Bacheng

Germain Metanmo

Baltasar Nsue

#### PORTADA

Asistentes al Congreso de Artistas por  
la Paz. Foto de José Hernández

Moralejo

#### DISEÑO PORTADA

Kike

#### ILUSTRACIONES

Ricardo Madana

#### CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera

Leoncio Malale

#### COMPONEN

José Antonio F. Mera

Carlos Esono Oná

#### MONTAJE

Pablo R. Mbuña

#### FOTOMECÁNICA

Hermógenes Sipepe

Ricardo Torao

#### IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

# PRESENTACIÓN

Estimados lectores:

Mientras celebramos el 12 de Octubre, XXIX Aniversario de la Independencia de Guinea Ecuatorial, nuestro país, y del Día de la Hispanidad, fiesta de España, sacamos el número 56 de *El Patio*. Mongomo es doblemente famosa estos días: escenario del Primer Congreso de Artistas por la Paz, y de los actos conmemorativos del Aniversario de la Independencia.

No podemos dejar de mencionar los acontecimientos que últimamente han tenido lugar en nuestro país: el Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central, celebrado en Malabo, y la Conferencia Económica Nacional, convocada por el Gobierno para decidir el destino de los fondos provenientes de la explotación petrolífera. En este foro, celebrado en Bata, se dieron a conocer unas cifras que hacen pensar en que por fuerza, y a pesar de todo, este país debe despegar. Por esas fechas estábamos sacando unos 48 mil barriles de crudo al día. La proyección para finales de este año (dentro de dos meses escasos) era alcanzar los setenta mil barriles. Hemos superado con creces la proyección: hace unos días, la Mobil Oil celebraba la producción de 80 mil barriles. A esto hay que sumar los ingresos provenientes de la actividad agrícola, forestal, de la pesquera y otras. Ahí se reunieron miembros del Gobierno, de la Oposición, empresarios y ONGs bajo la observación de representantes de los países donantes, amigos y de instituciones financieras. El documento final está en fase de elaboración.

El acontecimiento del año: el Gobierno declara el francés segunda lengua oficial de Guinea Ecuatorial. Política: sin comentarios.

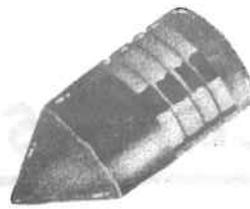
En este número de *El Patio* encontrarán los lectores variada información. En divulgación, un investigador estadounidense, el Dr. Horowitz afirma que el Sida y el Ébola son productos de laboratorio, y cita implicados en la operación. Por su parte el Doctor Enrique Asumu, ginecólogo en el Hospital Regional de Malabo, sale al paso en defensa de los médicos y, con su artículo, está servida la polémica sobre el servicio sanitario nacional.

Nos hacemos eco de la convocatoria del premio internacional de ensayo Jovellanos, dotado de tres millones de pesetas. Para cuando vaya a comprar libros, discos o guía turística de Guinea o de otros países africanos, en la sección de cultura, *Cultura Africana* les hace una oferta.

 Teobaldo Nchaso, Editor

*El Patio* no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos. Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

# Sumario



*El Patio* la Revista de la Cultura Hispano-Guineana nº 56, noviembre 1997

## **PRESENTACIÓN**

### **CARTAS AL DIRECTOR**

4

### **NOTICIAS**

De Guinea Ecuatorial y África, Federico Abaga..... 5

Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central..... 7

Rueda de prensa con S.E. Obiang Nguema Mbasogo Presidente de la República de Guinea Ecuatorial.... 10

*Calles de Malabo* pirateada..... 16

Juan Balboa galardonado con la Medalla de Oro de San Isidro de Sevilla..... 17

### **OPINIÓN**

Un milagro, Juan Tomas Ávila Laurel..... 18

El Español en Guinea, Fernando Lázaro Carreter..... 20

### **TEMAS DE AYER Y HOY**

La explotación sexual..... 22

### **LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF**

Parafernalia..... 24

### **GUINEANOS EN EL MUNDO**

El delito de llamar negro al negro, Virgilio E. Motu. 25

### **COOPERACIÓN Y DESARROLLO**

El Gobierno Español aprueba el proyecto de Ley de Cooperación..... 27

Cooperación Española en el mundo..... 28

Se han ido de Malabo/han venido..... 29

### **HEMEROTECA**

Nuevas ideas para África..... 30

Cinco millones de litros de sangre de toro..... 31

La Francáfrica se muere de por sí..... 32

### **JOYAS DE VIDEO-CLUB**

Sleepers, Fausto Luis Dougan..... 33

### **SALUD**

Hablemos de médicos, Enrique Asumu..... 34

El antimalaria Aspídos al asalto de África..... 36

Medicamento congoleño contra la disentería..... 36

### **DIVULGACIÓN**

Sida, Ébola ¿productos de laboratorio?..... 37

### **RINCÓN LITERARIO**

Un recado para los míos, Germain Metanmo..... 42

### **PUEBLOS DE GUINEA**

Bata, Euterio Sánchez Luanga..... 44

Guinea Ecuatorial borrada del mapa..... 46

### **DEL VIEJO AL CONSEJO**

..... 47

### **CULTURA**

Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África. Del pensamiento único unipartidista al pensamiento único neoliberal, Justo Bolekia..... 49

El español se convierte en la segunda lengua en EEUU..... 52

IV edición Premio Internacional de Ensayo Jovellanos..... 53

Homenaje a Dalients, Joaquín Nmbomio Bacheng..... 54

Congreso de Artistas por la Paz, Baltasar Nsue..... 55

Muerte del africanista Armando Ligerio..... 56

### **TRAFIC**

Compro, vendo, busco..... 57

# Cartas al Director



## Director y amigo:

He recibido de su Centro dos ejemplares de la revista *El Patio*, que mucho agradezco. La revista está muy bien hecha y el material es variado. Llama la atención y resalta la visión de sus responsables de mantener, cuidar y ejemplarizar vida, hechos y creación de la nación guineana y hacerlo en la lengua universal española. Tiene mucho mérito y merece los mayores respetos.

Hace varios meses, en el Congreso Internacional de Lengua Española, en Zacatecas, me referí, en la sesión plenaria, a este esfuerzo ejemplar de ustedes. Si en algo esta Academia les puede ser de utilidad déjenoslo saber. Tenga la bondad de saludar y felicitar a sus colaboradores. Reciba un cariñoso saludo de su afmo. amigo y colega.

Dr. Odón Betanzos Palacios  
Director de la Academia Norteamericana  
de la Lengua Española  
Nueva York

## Señor Director:

En primer lugar permítame felicitarle por su interesante revista y a la vez agradecerle por la posibilidad que nos brinda para exponerle nuestros problemas.

La construcción de discotecas en el pueblo de Sampaka formaba parte de un plan de personas de buena fe para ofrecer a sus paisanos un lugar de entretenimiento y diversión, viendo lo aburrida y monótona que resultaba la vida aquí. Pero la buena intención de aquellas personas se ha trocado en mala y hasta peligrosa muy a pesar de ellas. Resulta que ya sea atraídos por la fama de las discotecas o por querer cambiar de aires, muchos jóvenes y no tan jóvenes dejan sus lugares para venir aquí. Todo sería normal y hasta se tendría que agradecer el hecho de nueva y abundante clientela de no ser por la actitud poco cívica de unos cuantos. Resulta que estos, cuando ya están lo suficientemente bebidos y afectados por el alcohol, promueven y protagonizan actitudes insanas para la buena salud psíquica, física y moral de los habitantes de este tranquilo lugar. De entre ellos están los que amparándose en la dignidad o prebenda de sus padres cometen actitudes vandálicas totalmente reprobables. No faltan quienes diciendo ser militares exhiben sus armas con actitud amenazante ante sus víctimas o ante las personas que

manifiestan pública repulsa por sus actos.

Los bienes de los ciudadanos también están en peligro porque muchas veces los coches o las terrazas de casas particulares son los lugares escogidos para satisfacer sus instintos, con el peligro de su destrucción o damnificación.

Los insultos y otras palabras malsonantes proferidos en voz alta, aparte de obscenos, perturban la tranquilidad de los cansados ciudadanos, la mayoría de ellos hombres y mujeres de campo que trabajan de sol a sol.

El Consejo de Poblado, del que soy Consejero de Seguridad, espera elevar estas quejas a la autoridad superior competente para proponer una solución.

Le agradezco por el servicio que ha hecho a todo el pueblo de Sampaka publicando esta carta.

Manuel Mueba Lohoso, Sampaka.

## Distinguido Sr. Director:

En nombre de todo el "CLUB CERVANTES" de Nkongsambá, tengo el honor de acusar recibo de la segunda serie de cartones de libros que S.I. y el Centro que dirige han tenido la bondad de mandarnos.

En efecto esta importante dádiva, símbolo de su apoyo a nuestra labor de promoción de la cultura hispano-guineana, ha transformado al Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo mediante el Club Cervantes en el primer proveedor de libros en nuestro instituto, y a este último en un importante centro de difusión de la hispanidad en la región del Litoral camerunés. Así lo interpretaron las autoridades camerunesas al recibir personalmente la documentación el Ministro de Educación Nacional, Excmo. Sr D. Robert Mbella Mbappe. La entrega la hizo en nombre del CCHG, D. Ricardo Ewane, funcionario de la Embajada de Camerún en Malabo y portador del lote de libros.

Una vez más, y en nombre de nuestro instituto de Nkongsamba Rural y del Club Cervantes, nuestro sincero agradecimiento. En la espera de que se mantenga viva esta cooperación entre su Centro y el Club Cervantes, le saludo atentamente.

Eduardo Bohimo Mouéndji  
Coordinador del Club Cervantes  
Apdo. 535 Nkongsambá-Camerún.

# Noticias

de Guinea Ecuatorial y de África



## Guinea Ecuatorial

**12/10/97.** Se celebra en la ciudad de Mongomo, localidad natal del Jefe del Estado, el XXIX aniversario de la independencia nacional donde se inaugura un estadio de fútbol con medidas internacionales y también una estación telefónica internacional.

**22/10/97.** Unos 40 agentes municipales pertenecientes a los ayuntamientos de la isla de Bioko asisten durante 15 días, en Malabo, a un curso de reciclaje y perfeccionamiento sobre "el papel de la guardia municipal", impartido por los funcionarios españoles Luis Salvador y Carmen Martínez, ambos del ayuntamiento de Barcelona.

**24/10/97.** El Presidente de la República, Teodoro Obiang Nguema, felicita al español Manuel Fraga Iribarne (de cuyas manos recibió Guinea Ecuatorial los poderes de la independencia en 1968), tras su reelección al frente del gobierno regional de Galicia.

**28/10/97.** Con el propósito de reforzar las relaciones entre Europa y su país y para una reanudación de la ayuda europea el Jefe del Estado viaja a Bruselas.

**30/10/97.** Es instalada y puesta en prueba en la ciudad de Bata una emisora privada en FM, propiedad de Teodoro Nguema Obiang, hijo del Presidente de la República.

**10/11/97.** Viaja a Hanoi (Vietnam) el Primer Ministro guineano Ángel Serafin Seriche Dougan para asistir a la VII cumbre de países francófonos.

**13/11/97.** El Atlético de Malabo, vencedor del Sony de Ela Nguema, es proclamado campeón de la copa

SECAMI, en el estadio La Libertad de Bata al vencer en tiros de penaltis al Akonangui F.C. de Ebebiyin, ganador este último en la semifinal contra el Deportivo de Mongomo, en las mismas circunstancias.

\* Este mismo día el Presidente Teodoro Obiang explica al Parlamento que la situación de orfandad de su país y la necesidad de que éste se desarrolle en un contexto africano le motivaron a oficializar al idioma francés en el país.

**15/11/97.** El alcalde de Maiabo, Victorino Bolekia, inaugura, en la tradicional plaza del barrio de los Ángeles, el recinto ferial construido en honor a la festividad de Santa Isabel de Hungría, patrona de la Capital guineana.

## Angola

**12/11/97.** El Presidente José Eduardo dos Santos viaja a Brasil para someterse a examen médico especializado tras sufrir una lesión en el tobillo.

**17/11/97.** Pedro Neto, Jefe del Estado Mayor angoleño informa de la detención en Zambia de aviones de UNITA cargados de apoyo logístico.

## Botsuana

**10/11/97.** A los 72 años y tras permanecer dieciséis de ellos en el poder anuncia su dimisión el Presidente Ketumile Masire convencido de que "el antiguo ordena cambiado y dejó sitio al nuevo"

## Burundi

**15/11/97.** Mueren nueve personas en el poblado de Kingami, provincia de Cibitoke, al ser atacadas por un grupo armado.

## Camerún

**2/11/97.** El Presidente Paul Biya es investido oficialmente Jefe de Estado para un nuevo mandato de siete años.

**15/11/97.** Los "Leones Indomables", el equipo nacional de fútbol de este país son derrotados por la selección de Inglaterra en Londres, en un encuentro amistoso de cara al Mundial de Francia 98.

**10/11/97.** La intoxicación del "odontol", una especie de Whisky casero con una graduación desmesurada de alcohol causa la muerte a cinco personas en un triste episodio ocurrido en el mercado central de Mokolo. Una semana antes el mismo tipo de aguardiente mata a otras ocho personas en un poblado del oeste del país.

## Egipto

**12/11/97.** Fallece en El Cairo, a los 72 años y a causa de un cáncer de pulmón, el dramaturgo Saadedín Wahaba, considerado uno de los más destacados intelectuales árabes.

**13/11/97.** Mueren en la localidad de Temé, provincia de Sohag, tres policías a manos de un presunto grupo integrista islámico al disparar contra el vehículo en el que viajaban.

**16/11/97.** El ex secretario general de las Naciones Unidas, Butros Gali, es nombrado primer secretario general de la francofonía, el mismo día que la República Democrática del Congo, antiguo Zaire, anuncia su retirada de dicha organización.

**17/11/97.** Unas 66 personas, en su mayoría turistas extranjeros, mueren en el antiguo templo de Luxor, en un devastador atentado perpetrado por el grupo integrista armado Yama Islamiya (Asamblea Islámica)

## Kenia

10/11/97.- Varias agencias humanitarias denuncian desde Nairobi a la comunidad internacional por su renuncia a enviar a Somalia para casi medio millón de personas que quedaron sin hogar a causa de las inundaciones del sur del país, que provocaron la muerte a cientos de personas.

\* Paralelamente el Presidente Daniel Arap Moi disuelve el Parlamento para convocar elecciones generales y presidenciales.

## Liberia

16/11/97.- La organización "Human Rights Watch" recomienda al Presidente Charles Taylor crear una "comisión de la verdad" para investigar los abusos cometidos durante la guerra contra la población civil.

## Marruecos

12/11/97.- La policía dispersa una manifestación de un grupo de mineros de la localidad de Yarada que reclaman sus salarios que no cobran desde hace dos meses.

13/11/97.- Varios grupos de estudiantes integristas pertenecientes a la asociación "Adl Ua Ishan" (Justicia y Caridad) son detenidos y dispersados por la policía en las Universidades de Casa Blanca y Mohamadia para desmantelar sus estructuras organizativas.

15/11/97.- La Unión Socialista de Fuerzas Populares (USFP), en la oposición es proclamada oficialmente vencedora de las elecciones legislativas de este mes con una marca de 57 escaños de los 325 en lista.

## Mauritania

12/11/97.- Por primera vez en la historia del país, un candidato de la etnia negra, Ka Amadu Maktar, se presenta como candidato a las elecciones presidenciales del 12 de diciembre próximo frente a cuatro

blancos, entre ellos el Presidente Uld Sidi Ahmed Taya.

## Mozambique

18/11/97.- Llega a Maputo un avión de la organización no gubernamental Médicos sin Fronteras, a bordo un equipo de doce personas y 33 toneladas de material de ayuda destinada a las víctimas de la epidemia de cólera declarada en el país desde el mes de agosto pasado.

## Nigeria

17/11/97.- El Presidente Sani Abacha, en un discurso a la nación con motivo del cuarto aniversario de su ascenso al poder anuncia la próxima liberación de prisioneros políticos y la formación de un nuevo gobierno.

18/11/97.- Un tribunal de la norteña ciudad de Zaria condena a muerte a 21 personas acusadas de asesinar a golpes en 1995 al director de un hospital al que reclamaban el pago de salarios adelantados.

## Senegal

31/10/97.- Representantes islámicos y cristianos de 33 países de África, participantes en Dakar a un coloquio internacional sobre la religión y el Sida, instan a la comunidad internacional a prevenir dicha enfermedad mediante la prevención y la fidelidad dentro del matrimonio.

6/11/97.- Mueren seis personas en la región de Casamance al estallar una mina antipersonal al paso de una camioneta, tres días después de que un sacerdote falleciera a bordo de su coche en la localidad de Nyassela en un acto similar.

13/11/97.- Dieynaba, un bebé de tres años, natural de la localidad de Mallcunda, es convertida en símbolo de la liberación femenina africana al oponerse su madre y otras cuarenta mujeres a ablación sexual.

17/11/97.- La agencia de Prensa Senegalesa (APS) informa de la muerte, en la Isla de Sal Sal, de un pescador de este país en un enfrentamiento armado contra la

marina mauritana.

## Somalia

15/11/97.- Lynn Geldof, portavoz del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), en Mogadiscio, informa del continuo desbordamiento de las aguas del río Jubba y confirma el hallazgo de nuevas 125 víctimas mortales.

## Sudáfrica

15/11/97.- El "Bafana-Bafana", la selección nacional de fútbol, es derrotado por 3-0 ante la selección alemana en un partido amistoso disputado en la ciudad alemana de Dusseldorf.

## Sudán

8/11/97.- Abdel karim el Faqin, un médico local, revela que su país es víctima de una epidemia de malaria, enfermedad transmitida al ser humano por el mosquito anófeles, y que amenaza con extenderse hasta Egipto.

## Uganda

13/11/97.- A causa de la inseguridad, el gobierno decide el cierre al público de las reservas animales de Rowenzori y Semeliki donde perviven una de las últimas colonias de gorilas en África y anidan 40 especies de pájaros que no se encuentran en ninguna otra parte del continente.

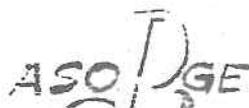
## Zaire

25/10/97.- Un portavoz estadounidense anuncia que el Presidente Laurent Desiré Kabila permite la investigación por parte de la ONU de las presuntas matanzas de refugiados en su país.

16/11/97.- El Presidente Kabila anuncia el abandono de su país de la Francofonía al calificarla de instrumento colonizador de Francia

# SEMINARIO INTERNACIONAL DE PRENSA Y DEMOCRACIA EN ÁFRICA CENTRAL

Del 4 al 7 de agosto pasado, Malabo fue el escenario del Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central; foro en el que profesionales guineanos, de la Asociación Mundial de Periódicos y de la subregión africana compartieron sus experiencias. Este seminario tenía el objetivo de impulsar la prensa y la solidaridad entre los profesionales de los distintos medios para afrontar y superar juntos los problemas a los que se enfrenta la prensa africana. Por su parte el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial aprovechó la ocasión para legalizar la Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE).



Ambas. U S



Pnud

Este seminario para la promoción de una prensa africana independiente y pluralista, organizado en Malabo del 4 al 7 de agosto, por la Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE), y la Unión de Editores de Prensa Privada de África Central (UEPAC), con el apoyo de la Asociación Mundial de Periódicos (FIEJ) y la financiación de la Embajada de Estados Unidos y UNESCO, es la continuación del celebrado en Windhoek, Namibia, el 3 de mayo de 1991 y cuya declaración final fue adoptada por la Conferencia General de las Naciones Unidas en su 26ª sesión. Después de Windhoek, seminarios semejantes para la promoción de una prensa independiente y pluralista han tenido lugar en Alma Ata (1992), Santiago de Chile (1994), Yemen y Saana (1995), Yaundé y Douala (1996), y este año es el turno de Guinea Ecuatorial, que espera celebrar otro seminario en la ciudad de Bata, en la región continental del país.

Representando a la revista *El Patio*, editada por el CCHG, asistió a las sesiones del Seminario D. Teobaldo NCHASO, nuestro Editor.

## Participantes

-23 delegados procedentes del extranjero (Benin, Camerún, Côte d'Ivoire, Gabón, Namibia, Ruanda, Tchad, Francia, Bolivia y USA)

-30 delegados nacionales (de Bata y Malabo) y un número considerable de personas que acudían a las sesiones del seminario en calidad de oyentes.

## Ponencias y discursos

Del total de seis ponencias presentadas, dos fueron co-presentadas por profesionales guineoecuatorialos: Fermín Nvo

Mbomio y Atirija Gloria Nvumba Dicombo. Las otras ponencias fueron presentadas por periodistas de los más prestigiosos medios independientes de la subregión.

Varios fueron los discursos pronunciados en las ceremonias de apertura y clausura del Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central. Vamos a destacar algunos fragmentos de los más importantes.

**Discurso del Sr. Pius NJAWE, Presidente de UEPAC**

"...Con su participación S.E. ayuda a romper el mito africano del periodista como un demonio cornudo dispuesto a romperlo todo a su paso. Estos hombres y mujeres de la pluma o del micrófono están dispuestos y quieren participar, a su forma y medida en la tarea de reconstrucción y engrandecimiento nacional...

Que los periodistas sean respetados en su función como los médicos, los agrónomos o los pilotos, y que no sean buscados como culpables de los muchos problemas que hoy nos azotan a los africanos.

El periodista debe disfrutar del derecho

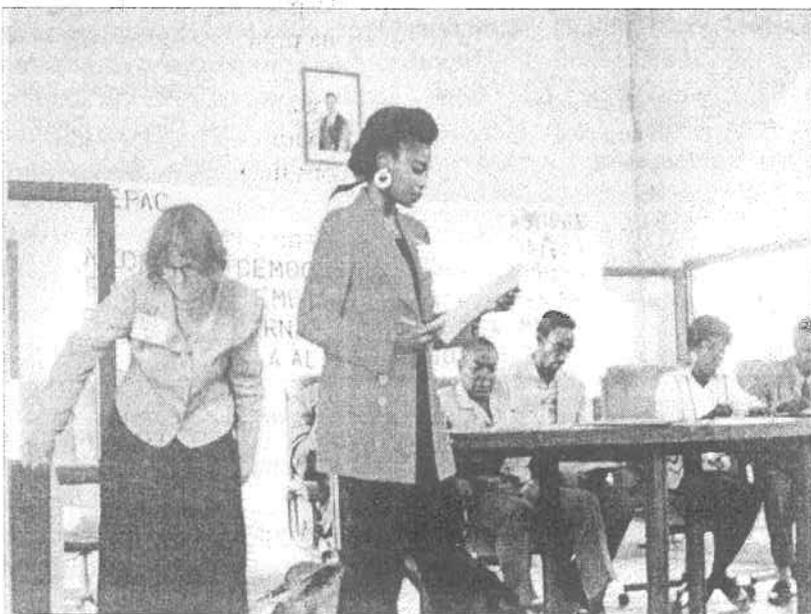
de presunción de inocencia y de error. Esperamos que este gesto de S.E. suponga una predisposición del Gobierno a apoyar y fomentar el ejercicio de una prensa libre. Sería bonito que una prensa libre y pluralista acompañe las grandes posibilidades a nivel de recursos de que dispone Guinea Ecuatorial.

**Discurso del Sr TJADE EONE, Representante de la UNESCO**

Agradecimientos en nombre del Secretario General de la UNESCO, D. Federico Mayor Zaragoza, a S.E. el Presidente de la República por haber aceptado inaugurar el Seminario.

Con su presencia en este foro de reflexión, Sr. Presidente, da testimonio del compromiso de su Gobierno de secundar la acción de la UNESCO en favor de la consolidación del Estado democrático y del buen gobierno, y sobre todo en lo que concierne al refuerzo de la libertad de comunicación en vuestro país. La familia de las Naciones Unidas, y en particular UNESCO, felicita vuestros esfuerzos en ese sentido, y aprovecha la ocasión para reiterarle su determinación de ofrecer apoyo para la puesta en marcha de valores democráticos en Guinea Ecuatorial.

...El tema de este seminario subregional, Prensa y Democracia en África Central, encuentra su justificación en una región de África, que es África Central, marcada por una generalizada situación de conflictos y de crisis en todos los campos: crisis del Estado, crisis de Gobierno, crisis económica, crisis de credibilidad de los medios de comunicación estatales, proveniente en gran medida de la situación de mal gobierno en la que se encuentra África desde el período de las independencias. El mal gobierno en África en general, y en África Central en particular, se caracteriza hoy por la desintegración progresiva del Estado, fragilizado por sucesivas



Una de las sesiones del Seminario Internacional de Prensa. De izquierda a derecha, Dra. Aralynn Abare Mc Mane, Directora de Programas de Educación de la Asociación Mundial de Periódicos. Evelyn Ngangwe de CRTV y corresponsal de la BBC de Londres en Camerún. Dn Toribio Obiang, Vicepresidente de ASOPGE, Rodrigo, traductor; Sy Koumbo, Directora de L' Observateur de Tchad y Fermín Nvo, periodista de El Sol y Secretario de ASOPGE.

oleadas de protestas contra poderes con problemas de legitimidad la mayoría, con problemas de identidad, corrupción generalizada, falta de transparencia en la gestión de la cosa pública etc. De esto resulta pues un doloroso malvivir en el que se encuentran encerrados la mayoría de los africanos, teniendo que enfrentarse a la triste devaluación de sus condiciones de vida, de sus valores y de su dignidad.

La llamada a la democracia se impone pues como una revisión profunda para conseguir un cambio

positivo en el comportamiento del Estado de cara al ciudadano y del ciudadano de cara al Estado. Esto

implica que sea instaurado en el seno de las sociedades africanas contemporáneas una nueva cultura democrática, respetuosa de la buena gestión y del buen gobierno, del derecho a la diferencia y de la tolerancia entre gobernantes y gobernados, una tarea en la que la prensa y los hombres y mujeres de la prensa tiene una papel de primer plano que jugar. El nuevo Estado Democrático en África debe integrar necesariamente a la prensa y a los profesionales de los medios como árbitros y reguladores del juego democrático.

...Pero para cambiar una sociedad hay que cambiar primero su prensa. Cambiar nuestra prensa implica que los hombres y las mujeres que la animan acepten preguntarse sobre ellos mismos, sin caer en complacencias vanas, y sobre lo que deben hacer para bien y no para mal, a fin de que África no entre exangüe en el tercer milenio. Esta auto-evaluación es la que sella el presente seminario, cuyos debates deseo sean fecundos.

### **Discurso de S.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO, Jefe de Estado y Presidente de la República de Guinea Ecuatorial**

Saludos a las personalidades. Agradecimientos a todos los que han hecho posible la implementación del seminario.

"...Creo que gracias a la paz reinante estamos aquí. La paz es fundamental para el desarrollo de la prensa... Quiero invitar a todos los periodistas de África, que tienen en sus



Vista parcial de la Sala de Actos de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, donde se celebró el Seminario.

manos los medios por los que nuestras poblaciones se nutren de información, a que ejerzan su profesión con objetividad. Tenéis en vuestras manos la noble tarea de informar y formar a nuestros pueblos.

Hablando de democracia, África ha sufrido muchos cambios que implican cordura. África está formado por bloques culturales heredados de las antiguas metrópolis. Son muchos los problemas a los que hoy tenemos que enfrentarnos: la gobernabilidad y la gestión económica, también están los problemas étnicos, tribales y religiosos (para cuya solución es vital la educación), está la pobreza y la lucha por los recursos económicos etc. El factor cultural no se adquiere fácilmente. No podemos calcar sin más las fórmulas de otros países que tienen ya una tradición milenaria. Se nos exigen cambios de estructuras y de mentalidades. Creo que aquí juega un papel importante la prensa, siempre dentro de un ejercicio responsable de la profesión.

Creo que la Democracia y la Prensa en África Central es un tema candente que no debéis limitar a vuestro interés profesional. Podéis -y debéis- hacer recomendaciones al Gobierno.

Mis felicitaciones a todos, y en especial a los periodistas guineanos. Entendemos vuestras dificultades que son fundamentalmente económicas, aunque también las tengáis con los estamentos estatales. Ese es un problema cultural que esperamos nos ayudéis a solucionar. Ánimo. □

# RUEDA DE PRENSA CON S.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Tras la clausura del Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central, S.E. Obiang Nguema acordó una rueda de prensa en la que habló de la Libertad de Prensa, de Democracia, de la Conferencia Económica Nacional, de las Relaciones de Cooperación con España, de la situación actual de la subregión de África Central y de las relaciones con los países vecinos.

**-Ramón Nnar, (Prensa Presidencia):** ¿Qué valoración hace, Sr. Presidente, del Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central que acaba de culminar en Malabo?

**-Obiang Nguema Mbasogo** (en lo sucesivo ONM): La prensa empieza a ser relevante en África. Hasta hace poco no era apreciada por falta de medios, recursos económicos o por falta de experiencia, aunque tropieza también con dificultades a nivel de los gobiernos. Creo que como países democráticos, debemos empezar a ser tolerantes con la verdad. Pero no dejaré de llamar la atención en el sentido de que nuestra prensa sea realista e informe objetivamente. Que informe la verdad de lo que sucede en nuestros estados. Que no sea partidista. No debe incitar a los problemas que hoy enfrentan nuestros estados

(tribalismo, regionalismo etc). Estamos cimentando las bases democráticas y necesitamos de la colaboración de la prensa con su información objetiva. Una prensa no es objetiva cuando únicamente denuncia las malas acciones del Gobierno, e ignora lo positivo. Lo que está mal, hay que decir que está mal. Y lo que está bien, también hay que decirlo.

**-Ebolé Bola, (Mutations):** Hace unas semanas, en menos de 48 horas, S. E. había enviado dos emisarios a su homólogo camerunés, el Presidente Paul Biya. A la salida de la audiencia, estos no dijeron el motivo de su visita, pero se pudo saber que era a raíz de unos serios problemas de desestabilización que había en África Central. ¿Puede S. E. confirmar estos rumores? Igualmente



*S.E. Obiang Nguema Mbasogo*  
Presidente de la República de Guinea Ecuatorial

se dice que unos mercenarios venidos de Nigeria han podido ser detenidos en su país. En estos momentos, la frontera terrestre entre Camerún y Guinea está cerrada y al llegar a Malabo hemos podido observar que muchos compatriotas nuestros han sido detenidos, algunos con la documentación en regla. ¿Puede decirnos algo en torno a la integración subregional de la que se habla?

**ONM:** Tenemos buenas relaciones tanto con Camerún como con todos los otros países de la Subregión: Nigeria, Gabón, Sao Tomé etc. Nuestra política es la promoción de buenas relaciones con todos los países vecinos. Hemos sabido por algunos medios de la prensa de Camerún que Guinea tiene interés en crear problemas de inestabilidad en Camerún. Es un falso rumor, pues tenemos buenas relaciones no sólo a nivel de Estado, sino también relaciones de familia. Nuestra política debe ser la promoción de esas relaciones.

La situación actual de África Central no es muy clara. Tenemos los problemas de Ruanda, Burundi, Zaire, y hoy con Congo y Centroáfrica, son problemas que nos preocupan a todos. Nuestra preocupación, a nivel de dirigentes de África Central es buscar los ambientes de estabilidad a nivel interno y a nivel externo. No podemos garantizar nuestra seguridad interna si no tenemos seguras las relaciones con los países vecinos. Por esa razón hemos mandado dos delegaciones para desmentir los rumores de que hay en Guinea una unidad militar que trata de desestabilizar la paz de Camerún. No hemos recibido militares nigerianos en nuestro país. Hay una Embajada de Camerún en Malabo y un Consulado en Bata que podrían informar en caso de que estos rumores fueran ciertos. Sabemos que hay un gran tráfico de armas que proviene del norte (Nigeria, Ruanda, Burundi, Zaire), después de los sucesos recientemente ocurridos allí. Tenemos que controlar nuestras fronteras para controlar los elementos que tratan de desestabilizar nuestros estados. La Convención de la UDEAC prevé la libre

circulación de personas y bienes, pero es necesario que esta circulación sea por la promoción del desarrollo de nuestros estados.

En cuanto a la situación de sus conciudadanos que residen en nuestro país, creo que los hay dedicados a actividades comerciales que están muy contentos, tanto en Malabo como en Bata. Pero hay inmigrantes ilegales, que entran clandestinamente. Tiene que poner en regla su documentación para trabajar legalmente en nuestro país. Queremos saber quiénes son los inmigrantes que tenemos. Puedo citar como ejemplo un atentado del que hemos sido objeto: un camerunés robó el salario de los funcionarios de tres ministerios. Di cuenta de este problema al Gobierno francés. Hay cameruneses que no hacen honor a Camerún. No podemos dejar a uno delinquir porque sea inmigrante camerunés. Quiero subrayar que Guinea no tiene nada que ver con los problemas internos de Camerún.

**-Teobaldo Nchaso (El Patio):** Sr Presidente, en el marco de las relaciones de cooperación que mantiene Guinea Ecuatorial con otros países, ¿hay perspectivas de un nuevo convenio de cooperación con España en un futuro próximo? ¿hay posibilidades de reforzar esa cooperación?

**-ONM:** No ha habido ninguna ruptura en las relaciones de cooperación entre Guinea y España. Pero sí una suspensión unilateral de España para terminar con la cooperación. Esta decisión la adoptó el gobierno socialista, pero con el nuevo Gobierno mantenemos estrechas relaciones y hemos hablado ya de la posible reanudación de la cooperación hispano-guineana. Creemos que debemos mantener esa relación de cooperación, porque incluso a nivel de las Naciones Unidas y de la Unión Europea, se exige a los países desarrollados asistir a los países emergentes. Y hay países que tienen lazos profundos como es el caso de España con Guinea. Y creo que España tiene el deber histórico de ayudar a Guinea. Esa ayuda no debe entenderse como una imposición de condiciones, sino una ayuda

generosa para que Guinea supere las dificultades económicas que hoy sufre nuestro país. En este sentido, creo que el Gobierno de Aznar tiene previsto un encuentro con los oficiales de mi Gobierno para discutir un posible relanzamiento de la cooperación. Creo que la cooperación va a continuar.

**-Teobaldo Nchaso:** ¿Está España invitada a la Conferencia Económica Nacional que se celebrará en Guinea Ecuatorial? ¿Qué papel jugaría en la misma?

Según se ha dicho en la prensa española, ¿va a facilitar su Gobierno la participación de España en la explotación petrolífera?

**-ONM:** La Conferencia Económica es un evento nacional que hemos pensado convocar para ayudar a la administración a utilizar de una manera racional los recursos provenientes del petróleo. Mientras que muchos países africanos hablaban de una Conferencia Nacional Soberana Política, nosotros creemos que lo mejor es hablar sobre la economía nacional en la que hemos invitado a todos los estamentos políticos de la nación. También hemos invitado a los Organismos Internacionales y a los países donantes. Evidentemente España está invitada. El papel que va a jugar España dependerá de las proposiciones que presente al Gobierno de Guinea Ecuatorial para ayudar al país a desarrollarse. Se trata de orientar los recursos económicos a un mejor desarrollo de la nación, y los donantes serán los que posiblemente nos den mejores orientaciones, al tiempo que podrán participar en el desarrollo de determinados programas. Si España presenta buenas alternativas, no dudaremos en aceptar sus proposiciones.

**Una prensa no es objetiva cuando únicamente denuncia las malas acciones del Gobierno, e ignora lo positivo. Lo que está mal, hay que decir que está mal. Y lo que está bien, también hay que decirlo.**

En cuanto a la participación en la explotación del petróleo, creo que está muy bien definido el problema de las actividades petrolíferas. El Gobierno da concesiones tal como las hemos dado a empresas americanas y como ya la dimos a España, que estuvo haciendo explotaciones petrolíferas libremente durante ocho años, incluso le dimos toda la plataforma nacional y el resultado fue negativo. Si posteriormente, con las perspectivas de descubrimiento de petróleo que han hecho las empresas americanas, cree que puede participar, nosotros no tenemos nada en contra. Únicamente

tiene que cumplir lo que prevé la Ley de Minas e Hidrocarburos. Eso depende de la voluntad de las empresas españolas.

**-Essimi, (órgano informativo de la OMS):** ¿Qué piensa hacer S.E. para reforzar los programas de salud ya existentes y para los cambios organizacionales que la OMS desea que se introduzcan en el dominio de la salud de la población?

**-ONM:** En el programa del Gobierno existen prioridades, ocupando la salud y la educación un primer lugar. Son dos sectores cuya contribución para el desarrollo es muy importante.

Lo que hemos previsto para la salud es mucho. Este sector cuenta con los recursos del Gobierno y con la aportación de los organismos internacionales. Estamos luchando para que la salud llegue a todos los rincones poniendo hospitales, dispensarios y puestos de salud, facilitando de este modo el acceso a los servicios sanitarios en cuanto

alguien note síntomas de enfermedad. Desgraciadamente, tropezamos con una dificultad que ustedes deben de intentar corregir: la falta de formación de los técnicos sanitarios. Puede ser falta de formación o de interés por razones económicas. Entre otras cosas hemos observado que los médicos no quieren salir destinados a las zonas rurales. Sólo quieren estar en Malabo o Bata. Cuando se destina a uno a Nsokomo, Akurenam o a cualquier otro distrito, siempre ponen dificultades, llegando algunos a presentar la dimisión como funcionarios antes de ir a las zonas rurales. Está es claramente una falta de amor a su profesión, que le impone como deber salvar vidas en cualquier parte. Por su parte, el Ministerio de Sanidad debe procurar que haya más competencia en el personal de Sanidad. Se han registrado muchos fallecimientos en los hospitales, ya sea porque los médicos no hacen guardia, o porque las enfermeras o las sanitarias no saben las atenciones mínimas que tienen que dar a un paciente. Pido al Gobierno, y sobre todo al departamento de sanidad, que corrija esos fallos para que tengamos un buen servicio de sanidad. Es una prioridad que debe administrarse en calidad óptima.

**-Sy Koumbo Gali, (*L'observateur*, Tchad):** Sr. Presidente en muchos países africanos los periodistas trabajan en condiciones muy difíciles. Tras el detalle de S. E. de inaugurar este Seminario Internacional de Prensa y Democracia en África Central, ¿podemos esperar que los periodistas guineanos trabajen en unas condiciones que permitan el libre ejercicio de su profesión?

**-ONM:** En la ceremonia de apertura usted ha podido constatar que el Ministro de Información anunció el reconocimiento oficial de la Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE). Pedimos a los periodistas que ejerzan su profesión en el marco legal vigente y evitar la clandestinidad. El país tiene una Ley de Prensa y quien quiera abrir un periódico puede ir al Ministerio de Información para solicitar la información que

necesite. Estamos resueltos a legalizar y aprobar todas las solicitudes que por esta vía lleguen al Gobierno. Los problemas que tienen actualmente algunas publicaciones son normales en todos los países. Todo medio debe tener su abogado para que intervenga en su nombre en caso de un conflicto con alguna otra institución. Son conflictos que se dan en todas las sociedades. Hay medios que han sido legalizados por el Gobierno y que trabajan normalmente. Otros carecen de medios materiales y humanos. Otros no tienen suficiente personal como para cubrir sus páginas. Estamos dispuestos a ayudar a los medios que trabajen seriamente, respetando y defendiendo la Unidad Nacional, el buen Gobierno por un buen proceso democrático. Estoy de acuerdo en que la prensa debe criticar al Gobierno cuando funcione mal, a la administración, al proceso democrático etc. Estamos de acuerdo en eso porque nos ayudará a mejorar nuestras acciones y redundará en un beneficio mayor para nuestro Pueblo. Nuestros periodistas tienen a un Ministro que les dará todo el apoyo necesario.

**-Joseph Marie Besseri, (*Perspectives Hebdo*, Camerún):** Sr Presidente, la producción petrolífera de Guinea Ecuatorial es similar a la del Gabón, pero desde que Guinea produce petróleo no sentimos el impacto que produce en la economía nacional. ¿Qué piensa hacer S. E. para mejorar las condiciones de vida de los guineanos?

**-ONM:** Usted conoce que en todos los estados los ciudadanos quieren más. En nuestro país no hay mendigos. Hace un año y medio que se anunció oficialmente la explotación de petróleo en Guinea. ¿En un año y medio cree usted que se puede cambiar todo el país? Yo creo que no. De todos modos, hemos convocado una Conferencia Económica donde se decidirá en qué invertiremos los fondos provenientes del petróleo.

En el dominio de la agricultura, por ejemplo, hemos creado instituciones que facilitan los medios necesarios a los



Foto de recuerdo, hecha en el Palacio tras la rueda de prensa. De izquierda a derecha: Traoré Abou (Canal 1 RTI, Côte Ivoire), Roberto Martín Prieto (La Gaceta de Guinea Ecuatorial), S.E. Obiang Nguema, Ebolé Bole Félix (Mutations, Camerún), Singa Galy Sy Kombo (L' Observateur, Tchad), S.E. Francisco Abaga Ndong, Ministro de Información, Josep Marie Besserj (Perspectives Hebdo, Camerún), Teobaldo Nchaso (El Patio), Oulatar Begoto (Njamena Hebdo, Tchad). Agachados, Dn. Toribio Obiang, Vicepresidente de ASOPGE y Consejero de Información, y Marcelino (La Solidaridad).

agricultores: insumos a buen precio. Hace unos años los agricultores no podían trabajar por el elevado coste de los insumos. Pero con la creación del Instituto de Promoción Agrícola, que ofrece los productos a un precio

asequible, creo que es una manera de relanzar la economía de la población. Hemos iniciado un programa de restauración de nuestras ciudades, un programa ambicioso se ha concebido; este programa ha comenzado ya. El año pasado aumentamos el salario de los funcionarios. Este año hemos asegurado a todos los funcionarios públicos, con lo que mejoramos también su nivel de vida. Para el próximo año, ya está el Ministro de Economía estudiando la posibilidad de que haya otro incremento salarial.

Hay cierta gente que puede trabajar pero que no quieren hacerlo. Creo que es el momento de que todo el mundo contribuya con su esfuerzo al desarrollo del país, en vez de estar criticando siempre las acciones del Gobierno.

En un año no se pudo notar el cambio, pero en dos años ya podrá usted, Sr Periodista, venir a ver si no nota el cambio.

**-Roberto Martín, (La Gaceta de Guinea Ecuatorial):** Felicitemos a S. E. por haber aceptado inaugurar el Seminario Internacional de prensa que acabamos de tener, porque ha elevado el respaldo del periodista en este país, y al futuro de la prensa.

¿Ha pensado S. E. en ordenar de alguna forma a las autoridades periféricas el

respeto a los periodistas debidamente acreditados para que puedan ejercer libremente su profesión?

-ONM: Para que una actividad llegue a normalizarse, hace falta tiempo. A nivel de Malabo y Bata, la actividad periodística de cualquier índole no conoce problemas. Aguantamos todas las críticas, incluidas las de Radio Exterior de España y otros medios nacionales, que critican al Gobierno normalmente. Lo único es que todos legalicen sus periódicos, y, en caso de que haya un litigio, se resuelva por vía judicial.

El problema de la periferia, es un problema cultural y para su solución esperamos la colaboración de la prensa. Los periódicos que salen en Malabo, usted puede comprobar que no llegan a la parte interior del país. Cuando empiecen a leer la prensa, se habituarán también. Por eso hace falta más medios y una mayor distribución. La gente cree que no se puede hablar mal del Presidente o del Ministro o del Gobernador. Cuando eso sucede en una provincia, ellos actúan de una manera arbitraria. Cuando nos enteramos, a veces es tarde. Damos instrucciones posteriores para solucionar la situación. Creo que es una cuestión de información y cultura, y eso puede llegar precisamente a través de los distintos medios de prensa.

En cuanto a la fotografía, no hay problemas, salvo algunos lugares concretos que por razones de seguridad no se pueden fotografiar, o que necesitan previa autorización. Las dificultades que hoy conoce la prensa en Guinea se deben más bien a la falta de cultura. Hay que habituar a la gente a la información. Hoy día la oposición va a todas partes sin problemas, cosa que antes no

**Estamos dispuestos a  
ayudar a los medios  
que trabajen  
seriamente, respetando  
y defendiendo la  
Unidad Nacional, el  
buen Gobierno y por un  
buen proceso  
democrático.**

era posible. A veces si surgen problemas, exigimos cuentas a las autoridades periféricas. Llegaremos a una normalización de todas esas actividades.

-Pierre Paul Tchindji, (*Le Messenger*): El Golfo de Guinea se ha convertido en un gran exportador de petróleo que se explota en Guinea Ecuatorial, Nigeria, Gabón y Camerún. Esta explotación no se hará sin efectos negativos, sobre todo la polución que ataca el clima submarino y la alta posibilidad de derrame de crudo. Quería

saber, Sr Presidente, si ha tomado disposiciones con las multinacionales que explotan petróleo en su país para evitar estos daños.

-ONM: Nuestra ley prevé que todas las empresas petrolíferas deben respetar el medio ambiente, evitar la contaminación de los mares, etc. El problema que tenemos es la falta de organismos a nivel de Gobierno que puedan llevar un control efectivo, ya que la ley no es suficiente. Hace falta un organismo del Gobierno formado por técnicos que controlen nuestros mares. Creo que debe ser una asociación de técnicos de todo el Golfo (Nigeria, Gabón, Camerún y Guinea) que debe controlar y demandar a las empresas petrolíferas en caso de contaminación. Pero si no hay denuncias, se pensará que todo va bien y que no hay problemas. Creo que los periodistas podéis sugerir a los Estados afectados la creación de un organismo interestatal que controle nuestro medio. Están los problemas de tala forestal cuya repercusión en el clima ya notamos. Esto nos puede traer graves problemas más tarde. □

## CALLES DE MALABO, LA PRIMERA PRODUCCIÓN MUSICAL DEL CCHG PIRATEADA EN CAMERÚN POR DOBELL Y SOCINADA

La primera producción musical del Centro Cultural Hispano-Guineano, *Calles de Malabo*, ha sido pirateada a finales del pasado mes de septiembre. El pirata se trasladó a Camerún con un ejemplar de la cinta para duplicarla en Dobell, el más famoso sello de la vecina República del Camerún. Curiosamente, la cinta tiene la pegatina de originalidad de la SOCINADA (Sociedad de Autores de Camerún), y está a la venta en el mercado de Malabo.

**E**ste hecho deplorable, que atenta contra los derechos de nuestros cantantes y autores nacionales, fue denunciado por uno de los cantantes que participaron en la grabación del citado disco. *Calles de Malabo*, que en los últimos meses se baila en todo el país, atraviesa problemas de distribución: de las mil cintas que se iban a traer a Malabo, sólo se han traído trescientas.

Once cantantes, once canciones para todos los gustos, los jóvenes guitarras más



Cinta falsificada con el sello de SOCINADA. Comprarla no beneficia a nuestros músicos y cantantes.

prometedores del país, en esta cinta que desde hace meses todos quieren comprar.

*Calles de Malabo* es una producción del

CCHG y del sello español Nube Negra, y está registrada en la SGAE (Sociedad General de Autores de España). Cualquier reproducción posterior de una de estas cintas está prohibida por la ley, salvo que se tenga la autorización de las partes (cantantes, autores, productores). Este acto es robo de una propiedad ajena, un delito perseguido por la ley. Y los responsables han de pagar a los afectados. Es derecho de estos cantantes guineanos, de los músicos y de sus productores exigir una indemnización a Dobell, a la SOCINADA y a la persona que les llevó la cinta a estos. Lo que no sabemos es cuántas cintas han hecho ni a qué otros sitios las han mandado. Pero si las venden en Malabo, seguramente la distribución alcanza otras ciudades y países. Cada una de estas cintas falsificadas que se venda perjudica a nuestros cantantes: Luisira, Nono, Elvis Romeo, Yoli Miski, Nuresu, Antobe, Chiquitín, Pola, Cindy, Samuelín... Recomendamos a nuestros lectores no comprar estas cintas porque hacerlo es secundar la acción vil de unos piratas. Para facilitar su distinción les ponemos a continuación las diferencias entre las cintas buenas y las malas:

### Cintas originales:

- buen sonido
- cinta transparente
- sello de Nube Negra en las dos caras de la cinta
- siglas de la SGAE (Sociedad General de Autores Españoles)
- Depósito Legal M-41.051-1996

- foto color del Centro Cultural Hispano-Guineano en interior de la portada
- nombres de los cantantes en la portada
- comprarla beneficia a nuestros músicos y cantantes



Cinta original. Comprarla beneficia a nuestros músicos y cantantes.

**Cintas falsas:**

- peor sonido
- cinta blanca
- sello SOCINADA
- siglas GDI (Grupo Duplic Internacional) Dobell
- foto blanco y negro del Centro Cultural Hispano-Guineano en el interior de la portada.
- nombres de los cantantes en la portada y en la misma cinta
- pegatina de Socinada en la portada.

**EL POETA Y ESCRITOR  
GUINEANO JUAN BALBOA  
BONEQUE  
GALARDONADO CON LA  
MEDALLA DE ORO DE  
SAN ISIDORO DE SEVILLA**

Por la ingente obra que posee en español, se le ha otorgado al escritor y poeta guineoecuatoriano Juan Balboa Boneque el Premio de Oro de San Isidoro de Sevilla del Sindicato de Escritores de España. En el mismo acto fue galardonado Miguel Delibes, y la ceremonia de entrega de las medallas tendrá lugar el próximo mes de abril de 1998 en la Basílica de San Isidoro de León.

Balboa Boneque, natural de Rebola (Isla de Bioko), cursó estudios superiores en España y es gran defensor de la cultura hispánica. Ha publicado varios libros en español: *¿Dónde estás Guinea?*, *El reencuentro*, *O Boriba*, *Sueños en mi selva*, *Susurros*, *Requiebros* y otros. Algunos de estos libros pueden ser consultados en la biblioteca del CCHG.



D. Juan Balboa en su casa de Sevilla.

Para Balboa ser colonizados por España es positivo para los guineanos. De hecho, la base de Guinea Ecuatorial como realidad independiente y soberana es lo español.

La lengua española es nuestro sello de identidad; es la que hace posible el entendimiento entre los bubis, combes, fang y annoboneses.

# UN MILAGRO

por Juan Tomás Ávila Laurel

**Entonces Jesús dijo:**

**-Haced recostar a la gente.**

**Había mucha hierba en aquel lugar. Se recostaron, pues, como cinco mil hombres. Entonces Jesús tomó los panes y habiendo dado las gracias, los repartió entre los que estaban recostados. De igual manera repartió los pescados, cuanto querían. Cuando fueron saciados, dijo a sus discípulos:**

**-Recoged los pedazos que han quedado, para que no se pierda nada.**

**Recogieron, pues, y llenaron doce canastas de pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido. Entonces, cuando los hombres vieron la señal que Jesús había hecho, decían:**

**-¡Verdaderamente, este es el profeta que ha de venir al mundo. (Juan 6:10-14. Santa Biblia. Versión de Reina Valera actualizada. Editorial Promesas Preciosas 1990.)**

**C**on la ayuda de estos versículos analicemos la actualidad patria tomando como referencia la Conferencia Económica Nacional para establecer analogías.

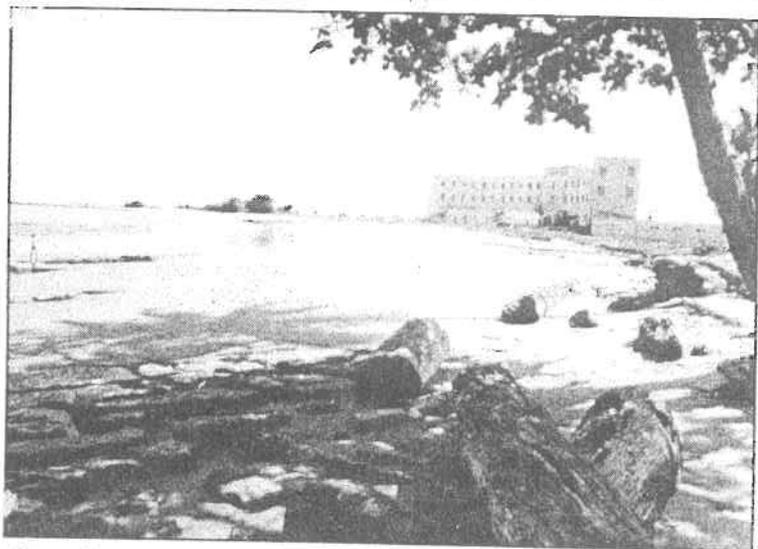
Los que no hemos ido a esta conferencia ni tenemos esperanza de ir a otra, y no hemos estado en ninguna, vimos por la pantallas de televisión caras conocidas y desconocidas, papeles en mano, leyendo los pensamientos de la persona que les hizo estar allí. Está claro que si todos hubieran ido con

ideas propias, el giro de la misma sería otro. Eran extranjeros e indígenas.

Si lo que vimos por televisión fue la razón de ruidos y alharacas de los días anteriores, podemos decir que no había necesidad de que tanta gente ocupada dejara sus menesteres para ir a la conferencia, pues lectura y aplausos se pueden organizar en la plaza mayor de cualquier villa. Creemos que no hacía falta una conferencia económica para decidir qué hacer con la pecunia del petróleo cuando llevamos más de quince años de crisis económica sin precedentes. Mas como sabemos que como humanos podemos estar en error, cosa que aprovecharían algunos para señalar con el dedo, si no para empuñar la porra o cualquier cosa arrojadiza, recurramos a la letra divina.

Cuando Jesús se dispuso a hacer el milagro de la multiplicación de los panes y peces es porque los trescientos mil habitantes de la Guinea Ecuatorial se encontraban en extrema necesidad, y ésta era manifiesta. Y de la misma manera que en el contexto bíblico se habla de milagro, se habla hoy de milagro alemán, milagro español o de milagro japonés, que es el esfuerzo de hombres y mujeres que recostados ordenadamente sobre la hierba, levantaron a sus países de la más abyecta miseria. Orden para un milagro, aunque el oficiante fuera el mismo hijo de Dios.

Dentro de unos años debemos ser capaces de pasear por los países vecinos y reconocer nuestro sello y nuestros nombres en las cajas y botellas que se expenden en sus



Vista del Hotel Media Luna de Bata donde se celebraron las sesiones de la Conferencia Económica Nacional.

tendas. Sólo cuando esto ocurra podremos decir que hemos recogido los pedazos que quedaron del cacao, el café, la caoba y la madera *para que no se pierda nada*. Excedentes para la exportación, en argot técnico.

Y, finalmente, es en el mismo contexto donde se dan consejos a los amantes de los votos sobre cómo conseguirlos porque sólo cuando estén todos saciados y se recojan los pedazos sobrantes se oirá durante mucho tiempo "Verdaderamente, éste es el político en el que depositaremos la confianza para un

mandato más".

Esto lo saben los asistentes a la conferencia y si no se aplica, sería bien recibido que los cinco mil hombres y mujeres se acercaran a los políticos de aquí y les dijeran: "Muchas gracias por tus buenas intenciones, pero baja de la silla: tú no eres el profeta que ha de venir" sin que diera lugar a revoluciones y agitaciones, pues no hay lugar para ello cuando se expone la verdad.

Quien esté libre de piedras, que nos diga los pecados.

J. T. A. L. □

## REDACCIÓN *EL PATIO*

 Ediciones CCHG recibirá gustosamente sus originales para su publicación.



✈ Deseamos establecer puntos de distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

# EL ESPAÑOL EN GUINEA

por *Fernando Lázaro Carreter*  
*Presidente de la Real Academia*  
*Española*

**N**o ha causado especial desasosiego la noticia de que Teodoro Obiang se propone convertir el francés en lengua oficial (o cooficial; la noticia de Prensa es confusa) de Guinea Ecuatorial; quizá haya habido alguna reacción a cierta altura pero la ignoro. El caso es que más de 400.000 ecuatoguineanos, en cuya bandera figuran o figuraban tres palabras castellanas (tres anhelos, más bien) Unidad, Paz, Justicia, y donde nuestro idioma es igualmente oficial, docente y normalmente hablado por el pueblo escolarizado cuando lo usa en opción con el fang indígena, se van a ver compelidos a una nueva situación lingüística, causada no sólo por motivos políticos, sino también por activas razones culturales y económicas del entorno geográfico galoparlante. ¿No importa esto a nadie? ¿Afectan los avatares de la lengua española a sus hablantes?

La opinión extranjera asegura que no; un sondeo de SOFRES de hace tres años en que se preguntaba a los franceses cómo valoraban la acción de diversos países para defender su lengua, ofrecía como resultado que el 35 por ciento de los encuestados atribuía a Inglaterra la mayor diligencia, seguida de Francia (29 por ciento); cerrando esta curiosa clasificación, aparecía España con el 3 por ciento. Quizá no sea ni falsa ni maligna la percepción de nuestros vecinos; que verán confirmada su superioridad

y eficacia de su celo con esa victoria en el campo ajeno llamado Guinea Española hasta 1968.

Curiosamente, en nuestra organización estatal no existe ni un sólo organismo dedicado a política idiomática; las Consejerías destinadas al cuidado y expansión de su lengua territorial que existen en las Comunidades Autónomas bilingües no tienen correspondencia alguna en la estructura del Estado, y éste no ha podido dialogar con ellas en el nivel debido. Mirando siempre al país vecino-el más cercano, fácil y merecedor de ser mirado-, ni de lejos puede compararse la importancia que allí se concede al idioma como vertebrador de la nación y como agente de su presencia en el concierto internacional. Escribió el presidente Pompidou: "Existimos en el mundo como país diferenciado entre los demás a través de nuestra lengua". Hoy, según cómputo del Consejo Superior de la lengua francesa, uno de cada cuatro Estados forma parte de la comunidad francófona; con un total de más de 200 millones de hablantes, y la expansión de ese idioma y de su civilización constituye - una dimensión esencial de la política exterior de Francia-, como ha escrito su ministro de Cultura, el cual, no hace mucho, se jactó, bien justamente, de que su país ocupe el primer lugar entre los desarrollan una verdadera diplomacia cultural. ¿Podía resistir Guinea al antiguo asedio francófono, con poco que oponerle a pesar de la impagable abnegación de maestros y cooperadores españoles, y de la acción de nuestros gobiernos, bien intencionada, sin duda, pero presupuestariamente limitada? Contando además con la aversión a nuestro idioma - a todo europeo-, sembrada bajo la dictadura de Macías no del todo inútilmente, con la tensión política mantenida por Obiang frente a España, y con la realidad de que un tercio de la sociedad guineana culta se desempeña con la misma solvencia en francés que en español.

Por otra parte - no parece haberse difundido esta noticia- Guinea adopta una decisión similar a la de Nigeria. Esta nación, la más poblada de África - unos 127 millones de habitantes, según las Naciones Unidas en 1995- de habla oficial inglesa, ha hecho cooficial el francés este mismo año, por la presión que sobre ella ejercen los colindantes Benin, Níger, Chad y Camerún, del área francófona. Camerún y



Vista de la Biblioteca del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

Gabón, galoparantes también en las relaciones oficiales y en gran parte de las culturales y sociales, bordean por el norte y por el sur en el continente la pequeña República hispanófona. Poco más que la utilidad cabe esgrimir ante las opciones culturales posibles a los pueblos africanos, para los cuales no deja de constituir Europa una referencia lejana; y les resulta factible participar en el proceso cultural, científico y político internacional mediante cualquiera de las grandes lenguas europeas, con una indiferencia sentimental perfectamente comprensible.

El francés está pasando por una situación parecida, *mutatis mutandis*, a la del español en Guinea: cabe la posibilidad de que Zaire, la mayor joya francófona (44 millones de personas tienen el francés como lengua oficial y de relevancia cultural y social), pueda empezar a no serlo al desaparecer quien fue su principal valedor, Mobutu. Nuestros vecinos, al menos a escala oficial y cultural, se han estremecido: la guerra nada tácita que, en torno a la preponderancia idiomática, libra su idioma en África y en Asia con el inglés, puede experimentar una derrota terrible en el antiguo Congo belga. No existe confianza acerca de que

el nuevo jefe del país, Laurent Desiré Kabila, defienda con tanto fervor la primera lengua colonial como su derrotado y muerto enemigo. Los Estados Unidos y países africanos anglohablantes le ayudaron a vencer; allí, como en todo el mundo, el prestigio del inglés es enorme. ¿Podría hacer Kabila con este idioma algo parecido a lo decretado por Teodoro Obiang con el francés?

Ante tal situación, la Secretaria de Estado para la francofonía (¿no nos resulta un cargo algo exótico?). Mme. Margie Sudré, declaraba poco antes del último verano que consideraba improbable el abandono de un idioma tan asentado entre los zaireños como es el francés, constitutivo de una tradición ya considerable en la cultura, en la educación, en la economía... Para hacer frente al hostigamiento internacional que el inglés hace a su lengua, Francia cuenta con 5.000 millones francos anuale (aproximadamente 125.000 millones de pesetas). Nuestros presupuestos ¿guardan proporción con los franceses en lo destinado al idioma dentro y fuera de España?

Demasiadas preguntas a propósito de un asunto que ha aparecido en los medios de comunicación como una simple anécdota. □

# EXPLOTACIÓN SEXUAL

**L**a explotación de los niños mediante la prostitución y la pornografía es una industria mundial en aumento que se nutre de la pobreza, la codicia y la demanda insensible de sexualidad barata. Ese fenómeno destruye las vidas de millones de niños y niñas tanto en los países pobres como en los ricos, y es muy poco lo que se hace a nivel nacional e internacional para ponerle coto.

En algunos países, niños de hasta 7 años son comprados y vendidos por adultos que pueden ser sus padres, madres, guardianes, maestros o agentes de instituciones que se ocultan tras la fachada de organizaciones de caridad. Esclavizados física y emocionalmente, los niños son alquilados y sometidos a abusos por hombres, y a veces mujeres, de todos los orígenes y condiciones sociales.

La mayoría de los clientes de cada país son locales, pero en algunos países se publicita internacionalmente la posibilidad de mantener relaciones sexuales con niñas y niños para atraer a los turistas. Varios países del Asia sudoriental y meridional resultan muy atractivos para el turismo sexual europeo, así como para visitantes del sexo masculino de la región asiática.

Informes recientes sugieren también que en algunos países aumenta la demanda de menores con los que mantener relaciones sexuales debido a la creencia equivocada de que los niños prostituidos tienen menos probabilidades de estar infectados con el VIH. Desgraciadamente, esto no es así. Para un número cada vez mayor de niños, el abuso sexual se convierte también en una sentencia de muerte.

El sacerdote francés Francois Lefort, un médico que ha estudiado el fenómeno creciente de la prostitución infantil y el turismo sexual en los países en desarrollo, señala que "los monstruos que pagan a estos niños tienen una apariencia bastante respetable. Son típicos del mundo actual: parecen ser las mismas personas

que defienden la ideología de la seguridad en los países industrializados, pidiendo castigos más severos para quienes cometen actos delictivos, pero que cuando se enfrentan a la pobreza en el exterior no tienen reparos en convertirse ellos mismos en delincuentes".

Un reciente informe de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas señaló la "pasividad" que demuestran las autoridades de represión de muchos países con respecto a la explotación sexual de los niños.

"Por lo general las leyes posibilitan que la policía intervenga, si tiene la voluntad de hacerlo, para liberar a los niños y niñas de los burdeles. No obstante, el personal de represión suele hacer la vista gorda, porque no cree que valga la pena hacer un esfuerzo por ayudar a los demás. Dicho personal se considera muy mal pagado por el gobierno y muchas veces se pregunta: ¿para qué molestarse en hacer aplicar la ley? Las fuerzas encargadas de la represión pueden participar en el propio proceso, ya sea debido a su corrupción escandalosa o a su complicidad".

El informe señala que es común el secuestro y tráfico de niños a través de las fronteras mediante documentos falsos de identificación o de casamiento. También apunta las relaciones de estos delitos con el crimen organizado y con la pornografía infantil y el tráfico de narcóticos.

Los niños que corren más peligro suelen ser aquellos que provienen de familias desesperadamente pobres, de matrimonios rotos, o de familias cuyos padres y madres son alcohólicos o toxicómanos. En algunos casos, las madres son prostitutas. También hay niños de la calle que se ganan la vida mendigando, robando o vendiendo narcóticos, y para quienes la prostitución puede representar una manera de sobrevivir más rentable y menos peligrosa. Muchos niños de familias pobres se ven obligados a trabajar de sirvientes domésticos a edad muy temprana y son maltratados por sus

patronos ricos. Los padres y madres de otros niños de comunidades rurales los venden por cantidades que a veces no superan los 150 dólares, y luego los compradores vuelven a vender los niños a burdeles o a extranjeros en aldeas y ciudades. En muchos casos los compradores engañan a los padres y madres haciéndoles creer que los niños tendrán ocupaciones respetables.

Las organizaciones no gubernamentales informan de que en algunos países del Asia sudoriental y meridional hay centenares de miles de niños y niñas prostituidos. Esas organizaciones afirman que en un balneario en particular hay unos 10.000 menores de 16 años dedicados a la prostitución que ganan 1,50 dólares por día o, simplemente, reciben alimento y ropa por sus servicios. También hay pruebas de la existencia de la prostitución infantil en gran escala en América Latina y África, y del tráfico de niños prostituidos de ambas regiones a países de Europa y otras partes del mundo. Aunque los países del Oriente Medio suelen negar la existencia del problema en esa región, se informa de que algunos ciudadanos de países del Oriente Medio viajan al exterior, especialmente al Asia sudoriental, para obtener esta clase de servicios sexuales.

En los países industrializados, la pobreza, la violencia y el abuso en el hogar, y las toxicomanías, son factores que determinan un incremento de la prostitución infantil. En esos países, los niños prófugos de ambos sexos se encuentran en una situación particularmente vulnerable.

Casi todos los países cuentan con jurisprudencia que podría usarse para detener a los explotadores de la prostitución infantil, pero esas normas suelen ser muy poco firmes y las sanciones criminales, por sí solas, no bastan para solucionar los problemas psicológicos y de otra índole que alientan la demanda. Debido a que el maltrato y la explotación de los niños son males endémicos de las comunidades, éstas deben participar en las labores orientadas a darles fin y a complementar las tareas de los organismos de represión de la delincuencia. Los recursos jurídicos sólo tienen efectos curativos; es necesario poner en práctica políticas preventivas que estén respaldadas por una comunidad consciente del problema. Las políticas de seguridad y bienestar social deberían ayudar a que los padres y madres

mantengan a sus familias unidas y protejan a los niños, educándolos para que desempeñen trabajos productivos y en los que no sean explotados.

También es necesaria la educación del público a nivel local e internacional. El valor y la dignidad esenciales de los niños de todo el mundo deben ser respetados. Entre las propuestas para eliminar el turismo sexual se incluye la de encausar de acuerdo con la jurisprudencia de sus países de origen a los turistas detenidos en el exterior por conductas aberrantes.

Las experiencias del UNICEF y de otras organizaciones dedicadas a la supervivencia, protección y desarrollo del niño revelan una vasta gama de causas y efectos contra los que sólo se puede luchar con éxito mediante respuestas amplias a las penurias desesperadas de esos niños.

La Convención sobre los Derechos del Niño se refiere a la necesidad de proteger a los niños y niñas menores de 18 años de la explotación y el abuso sexual, incluidas la prostitución y la pornografía (artículo 34). También menciona el tema del secuestro, venta y tráfico de niños (artículo 35). El artículo 19 alude al abuso sexual contra los niños bajo custodia de sus padres y madres, representantes legales o cualquier otra persona que los tenga a su cargo.

Los Estados que ratifican la Convención se comprometen a asegurar la sanción de medidas jurídicas y policiales que protejan a los niños en este tipo de situaciones y a ejecutar programas orientados a prevenir el abuso de los niños y para brindar atención a las víctimas. □

Esta vez *El Patio* ha seleccionado la página 7 del cuaderno número 8 de 1992, página que resultará un poco oscura para la mayoría de los lectores.

## PARAFERNALIA

**M**i mamá no fue cocinera pero cocinó mucho en vida. No le llamaron nunca cocinera y no se enfadó por ello. Como cocinera tuvo muchas veces necesidad de cortar carne o pescado y nunca la vi envolver el cuchillo en ningún trozo de tela, ponerse de rodillas y decir algunas palabras mirando al cielo para después ponerse a cortar la carne o pescado. Mi madre no hacía esto y creo que de haberlo hecho, la comida no resultaría diferente en sabor.

Cuando le faltaba un ingrediente a mi madre, salía de casa y casi oliendo a comida, se ponía delante del ventero y le decía que le faltaba ajos o caldo o picante. No decía que lo necesitado era para una cena con unas personas importantes o que el gato le había tirado lo que tenía ya preparado. Cuando comíamos, no llorábamos por lo que tuvo que sufrir la

cocinera y amanecíamos sin remordimientos y dolores de estómago o de bazo.

-Mami, ¿a dónde van todos estos hombres con la imagen de la mujer?

-Van a la iglesia, hija.

-Y, ¿por qué no la meten en un camión y así van más deprisa?

-Anda hija, que se hace tarde.

-¡Mami!

-Sí, hija.

-¿Qué es lo que llevan esos en el coche?

-¡Huy! hija, van a enterrar a un hombre.

-Y, ¿por qué van tan despacio? ¿Es que temen dañar al hombre?

-¡Huy!, hija. ¡Cállate!

Malabo, agosto 1992

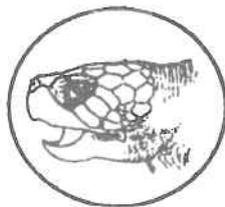
*Alun ibn Tasuf*

### ASOCIACIÓN AMIGOS DE DOÑANA



### ECOTURISMO EN BIOCO

Organizamos excursiones a cualquier punto de la isla de Bioco, especialmente a aquellas relacionadas con el medio natural: paisajes excepcionales, observación de aves, peces, tortugas marinas, plantas, etc. Ven a conocer los lagos, ríos, cascadas, montañas... de esta maravillosa isla.



*Asociación Amigos de Doñana*

*Apartado 962.*

*El Abilio Balboa, 6*

*Malabo-Guinea Ecuatorial*

*Telno/Fax: 240-94098*

# EL DELITO DE LLAMAR "NEGRO" AL NEGRO

por Virgilio Ela Motu

**E**l delito de llamar "negro" al hombre negro es de naturaleza blanca, como es de suponer, ningún negro ha subido al estrado para ser juzgado por tal. Es, quizá, una de las pocas trampas que ha construido el negro para atrapar al blanco y éste se lo traga sin cuestionamiento. A mi profesor de economía le costaba pronunciar "negro" cuando intentaba explicarnos las aportaciones de la mano de obra de los negros en la economía americana. Yo tenía que acabar

de cinco negros de Guinea Ecuatorial salimos para visitar a un vejete del país al que la diabetes había querido jugarle una mala pasada, en el hospital Doce de Octubre del madrileño barrio de San Fermín. Salíamos del barrio de Los Ángeles y teníamos que tomar el autobús N° 86, lleno a aquellas horas de la tarde. "¿Ha subido el último? Había un moreno en la puerta", quiso saber el conductor porque el pobre no veía ni la puerta. El guineano al que se había dirigido le dijo que no había visto a ningún moreno por ahí y comentó que a lo mejor "el moreno" había decidido esperar otro

autobús no tan lleno. "¡Ah, pero si me refería a usted!", insistió el empleado público. Y el guineano: "no, usted se ha equivocado: en este autobús no ha subido ningún moreno sino cinco "negros". Ante la réplica del guineano, las decenas de pares de ojos que habitaban el estrecho espacio nos enfocaron con la curiosidad pintada en sus pupilas. A una pareja sesentona de divertidos ancianos apretujados junto a la máquina cobradora les hizo mucha gracia el lacónico diálogo y se mondaban de risa. A nosotros también, pero el conductor se reservó una sonrisa gris pensando

que había metido la pata hasta el muslo, como dicen los caseros. Pero nuestras insistentes carcajadas le sacaron de la duda y se unió a la fiesta. El viejo de la pareja me preguntó que de dónde éramos y se lo dije: "Me habéis dejado perplejos, hijos". "Porque yo he tratado desde hace bastantes años con dominicanos y tenía bien aprendido que para ser gran amigo de ellos,



la frase en muchas ocasiones, cuando le veía en el apuro de hallar precipitadamente un sinónimo atenuante a la palabra tabú. "Hombres de color, esclavos, sirvientes, morenos algodóneros...", decía de todo menos lo exacto, negro. ¿Tanto cuesta decir "negro", o es que mi presencia le atragantaba?

A mediados del mes pasado, un grupo

no les llares negros, porque la lías”.

El viejo estaba en lo cierto, el conductor también; y nosotros... Nosotros también estábamos en lo cierto pero de lo que no cabe la menor duda es que el hombre negro, a través de sus rabietas, violentas reacciones y respuestas, cohabitación ante el apelativo, ha contribuido a eufemiar una palabra que por sana naturaleza designa el color de una raza humana. Una raza como la blanca, la amarilla, la cobriza, etc. Ante el apelativo “blanco” algunos hombres blancos y los “negros blancos” ascienden a la quinta petulancia. Y ante el apelativo “negro” los “negros blancos” se han creído descendidos al décimo sótano de la categoría humana. Algunos, no conformes, incluso han querido asesinar a toda una raza. Y que conste que no hablo de Michael Jackson, porque no nos conocemos. ¿Es para tanto?

En las tertulias caseras de los guineanos en España, ante el whisky y algún disolvente, he oído confirmar que “somos negros y esto no nos lo quita ni el mismo Dios que creó la raza”.

Admitirlo ya es comenzar con buen pie, pues el indicio de las rectificaciones suele ser el reconocimiento del error cometido. Pero desde luego deseos de blancura no nos faltan: la blancura de cerebros como el de Mandela, que fue capaz de domesticar a Suráfrica; el de Bill Clinton, que es capaz de tener el mundo postrado a sus pies; los de cuatro religiosos españoles capaces de dar sus vidas para ayudar a unos negros en Zaire; el de Martín Luter King que creó y convenció a una sociedad americana multirracial, el del Papa Juan Pablo II... Yo quisiera ser blanco en la blancura de estas mentes, cubierto de mi piel negra embadurnada de aceite de palmiste. Sería el hombre más feliz del mundo si lograra pensar y hacer sólo la quinta parte de lo que han hecho y son capaces de hacer estos, si lograra blanquear mis ideas y tener claro lo que quiero y luchar por ello dentro de mi piel negra. □



# EL GOBIERNO ESPAÑOL APRUEBA EL PROYECTO DE LEY DE COOPERACIÓN

**E**l Consejo de Ministros aprobó el pasado mes de julio el proyecto de Ley de Cooperación Internacional para el Desarrollo, que pasará al Parlamento para su debate, y cuya promulgación se espera para comienzos del año próximo. El texto da prioridad a la cooperación española en Iberoamérica y otras naciones de ascendencia hispana, países árabes del Norte de África y de Oriente Medio, y otros con los que España mantiene especiales vínculos de carácter histórico y cultural.

El proyecto se organiza en torno a seis capítulos. El primero consagra el régimen jurídico y establece los principios, objetivos y prioridades de la política española de cooperación para el desarrollo. Los principios -inspirados en la Constitución española- expresan la solidaridad del pueblo español con los países en desarrollo y particularmente con los pueblos más desfavorecidos, que observen "la defensa de los derechos humanos, las libertades públicas, la democracia y la participación ciudadana", así como la "necesidad de promover un desarrollo humano global, interdependiente, participativo y sostenible en todas las naciones".

En cuanto a los objetivos, se establece, entre otros, "fomentar con recursos humanos y

materiales el desarrollo de los países más desfavorecidos" y "atender situaciones de emergencia mediante la prestación de acciones de ayuda humanitaria".

Respecto a las prioridades, el proyecto señala que "responderán a los objetivos de la política exterior del Estado, y tendrán en cuenta consideraciones de carácter estratégico, económico y comercial".

El segundo capítulo se refiere a las modalidades (cooperación técnica, económica y financiera) y a las vías de la cooperación pública, sean éstas bilaterales o multilaterales.

En el capítulo tercero se definen las competencias de los órganos operativos que formulan y ejecutan la política española de cooperación para el desarrollo, señalándose las Cortes Generales, el Gobierno, el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Secretaría de Estado

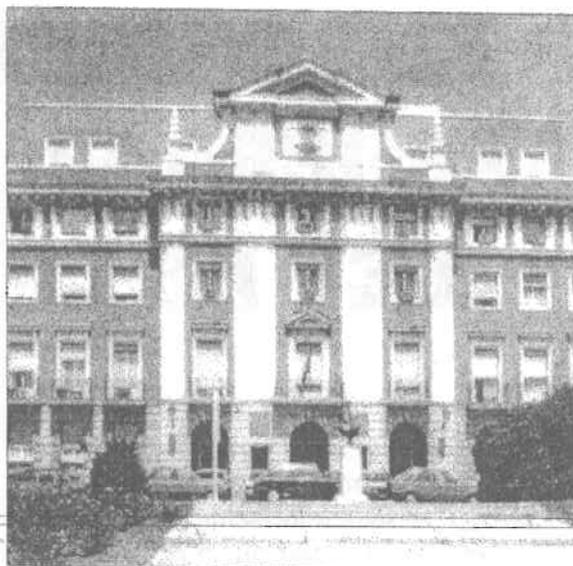
para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, como órganos rectores que definen y formulan la política de cooperación, y a la Agencia Española de Cooperación Internacional, como el organismo que la ejecuta.

En el cuarto capítulo se anuncia los recursos materiales asignados a la ejecución de esta política, sean instrumentos multilaterales o bilaterales.



El capítulo quinto se dedica al personal al servicio de la Administración del Estado en el ámbito de Cooperación Oficial para el Desarrollo, distinguiéndose entre personas en territorio nacional y el destacado en el exterior.

Finalmente, en el capítulo sexto, la ley aborda el contexto social de la cooperación y formula el principio de fomento estatal de la cooperación no gubernamental (medida para la sensibilización de la sociedad española hacia los países en desarrollo). Al propio tiempo, define las organizaciones privadas de cooperación, los sistemas de ayudas y subvenciones, el establecimiento de incentivos fiscales y un Registro Público (abierto en la sede de la Agencia Española de Cooperación internacional) donde deberán inscribirse todas las Organizaciones No Gubernamentales que quieran acceder a las ayudas y subvenciones estatales. □

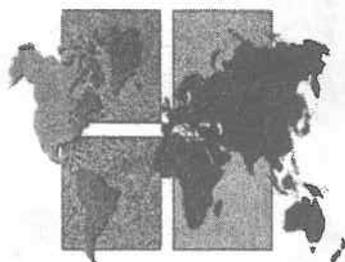


Sede de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) en Madrid.

# LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN EL MUNDO

## Qué es la AECI

La Agencia Española de Cooperación Internacional es un organismo autónomo del Ministerio de Asuntos Exteriores que coordina las acciones de cooperación al desarrollo que España lleva adelante en diversas zonas del mundo. Forman parte de ella el Instituto de Cooperación Iberoamericana, que desarrolla su labor en países americanos de habla española o portuguesa, y el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, Mediterráneo, Pacífico y Países en Desarrollo que cubre un espectro geográfico que va del Magreb a Angola, Guinea Ecuatorial y Mozambique, los Territorios Palestinos o Filipinas.



## China

La Cooperación Española desarrolla en China un Programa de lucha contra el bocio, de carácter endémico en dicho lugar. Para combatir esta enfermedad, que tiene su origen en la falta de yodo, España construirá una planta modelo de demostración de lavado, yodación y envase de sal yodada en la provincia de Tianjín, que deberá producir

cincuenta mil toneladas de sal yodada por año, destinadas al consumo de siete millones de personas aproximadamente.

El programa se puede resumir en tres objetivos de interés para las dos partes: contribuir a resolver un problema de salud, contribuir al desarrollo económico de China y potenciar la tecnología española.

## Walata

En el marco del Convenio de Cooperación suscrito con Mauritania se está desarrollando el programa de Conservación del Patrimonio de la ciudad de Walata, de acuerdo con las líneas directrices del plan de la UNESCO sobre protección de



Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. La Cooperación Española en Guinea Ecuatorial es la continuación de una labor ya tradicional, de carácter asistencial, cultural y humanitaria, en el único país de lengua española en África.

las ciudades antiguas de Mauritania. Walata o Oualata fue capital del gran reino de Ghanata y empezó a decaer a finales del S. XV. En sus alrededores se pueden ver numerosas ruinas que demuestran su antigua importancia.

En una primera fase, España ha restaurado tres edificios y ha instalado en ellos una Biblioteca, un Museo y un Centro de Promoción Femenina en el que se ha establecido una cooperativa de mujeres walties, a quienes se ha impartido formación básica en gestión y comercialización de su producción artesanal.

En esta primera fase, también se han ejecutado los sondeos y perforaciones para el proyecto de suministro de agua potable a la ciudad y de los primeros trabajos de desarenado y fijación de dunas.

## Cooperación Cultural con Iberoamérica

La red de Centros y oficinas culturales que la Agencia tiene en Iberoamérica, en colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, es la más importante de Cooperación Cultural que España mantiene en el extranjero junto a la red del Instituto Cervantes. En estos momentos la Agencia cuenta con centros propios en Buenos Aires, Santiago de Chile, Lima, Asunción, San José de Costa Rica y Santo Domingo. Con centros asociados en Miami y en cinco ciudades brasileñas: Brasilia, Curitiba, Belo Horizonte, Recife y Porto Alegre.

En Ciudad de México, La Habana, Montevideo y San Salvador se espera abrir centros en 1998.

En el resto de los países se cuenta con una oficina cultural que asegura la presencia de la cultura española y presta servicios a los agentes culturales españoles que viajan allá. □



Niños de la calle en Brasil.

## Se han ido

Dña. Virginia Ubalde, ex coordinadora de publicaciones. Su empeño y dedicación hicieron posible la mejora de *El Patio* y la aparición de el Peque Patio (la revista infantil del CCHG). Diseñaba portadas para nuestros libros, revistas, discos, carteles y programas de actividades, y era de nuestro consejo editorial.

D. José Carlos Remacha y Olga. Él, ex Administrador General de la Cooperación Española y miembro del consejo editorial de *El Patio*. Ella, psicóloga y profesora del Colegio Español.

D. Marcos Cantero, ex Cónsul General de España en Guinea Ecuatorial, y Dña. Michel Weisberger, cuyos consejos en cuestiones de diseño y manejo de nuestra base de datos resultaron muy útiles.

Dña. Marisa Rodríguez, directora del Colegio Español de Malabo. La nueva directora es Marisa Alonso (ex jefa de estudios).

D. Jesús Santos Aguado, Consejero de la Embajada.

*Os echaremos de menos a todos.*

## Han venido

D. Cristian Font, Cónsul de España en Malabo

D. Guillermo Martínez, Consejero de la Embajada.

D. Ramón Gómez de Salazar, Administrador General de la Cooperación Española.

M<sup>a</sup> Ángeles Díaz, nueva Responsable del Programa UNED.

D<sup>a</sup> Gabriela Gómez, filóloga, profesora de español. Nueva coordinadora de los cursos de español y de publicaciones.

D<sup>a</sup> Catalina Mantecón, nueva funcionaria de la Sección Económica de la Cooperación Española.

Julia, Nerea y Bernardo, nuevos profesores del Colegio Español.

*Bienvenidos.*

Nuevas ideas para África.....1

Cinco millones de litros de sangre de toro.....2

La Francáfrica se muere de por sí.....3

## NUEVAS IDEAS PARA ÁFRICA

¿Por qué no tienen sentido las nuevas razones para prestar atención al continente más pobre?

Ya puedes encontrarlos en muchas capitales africanas -blancos con la piel parcheada por el sol que han venido a buscar fortuna. Llenan los billares en las tabernas, lían sus propios cigarrillos y cuentan historias sobre azarosos



encuentros con soldados o corruptos funcionarios gubernamentales. Normalmente están de paso, cazando rumores de algún depósito de diamantes abandonado o de algún campo de

petróleo. Estos cowboys son la nueva casta de exploradores de África. Pero lo más importante, si haces caso a la retórica de Washington y otras capitales occidentales, es que ellos (cowboys) también son su futuro (de África).

La agenda de Occidente para África solía ser clara: "mantener el continente alejado de la influencia comunista a cualquier precio". Los dictadores crecieron más fuertes, los africanos cayeron en la más profunda pobreza y sus gobiernos agotaron la ayuda exterior sin apenas demostrar nada.

Al desacerse la Unión Soviética, muchos legisladores conservadores occidentales manifestaron su voluntad de cortar la ayuda externa y dejar a África salir del llo por sus propios medios. Esta gente está dictando los términos de un creciente debate sobre el papel del mundo desarrollado en África, forzando a sus oponentes a contestar a esta escueta pregunta: ¿porqué deberíamos preocuparnos por África?. Los que preferirían no construir un muro alrededor

del continente vienen con algunas respuestas muy peculiares.

Durante todos estos años, según la nueva sabiduría, África nos ha hecho creer que es pobre cuando en realidad es fabulosamente rica. Occidente puede vivir a 100 con la ayuda de maravillosas drogas escondidas bajo las rocas en lo más profundo de sus bosques. Y podemos extraer diamantes, oro y petróleo escondidos bajo sus montañas y desiertos. La lógica llega a ser aún más extraña: Tomemos las destrozadas economías africanas, en el proceso de enriquecernos, sacaremos al continente de la pobreza y, como beneficio añadido, evitaremos que los virus se multipliquen y barran la totalidad de la población. Lo que hace falta es que las naciones africanas disminuyan sus aranceles y que el Departamento de Comercio de Estados Unidos y sus análogos de otras naciones despierten a los somnolientes "entrepreneurs".

Un examen de la realidad. África es un continente ralmente poblado por pobres, poco instruidos granjeros de supervivencia, no precisamente un modelo de consumidores. Incluso no es fácil llegar a ellos. Hay bosques impenetrables, enfermedades tropicales y movimientos rebeldes por el camino. Las carreteras frecuentemente se desmoronan o son puro mito. La corrupción es demasiado flagrante y el papel de la ley es demasiado inestable como para dar suficiente confianza a los inversores. Cierto que algunas economías africanas han estado creciendo al 5% o más al año pero las cifras están descendiendo.

Muchos países africanos son tan pobres que una pequeña ganancia se traduce en una enorme tasa de crecimiento y el éxito normalmente es debido a grandes cosechas y altos precios de la alimentación en los mercados internacionales. Esos precios suben y bajan, y las lluvias no siempre son tan generosas. India y China, que pronto tendrán más de 2.000 millones de personas-casi tres veces la población de

los 50 países de la África subsahariana - son una apuesta mejor para los inversores exteriores.

Por supuesto, muchos países africanos tienen enormes reservas minerales, pero como diría cualquier economista, esta clase de riqueza rara vez trae prosperidad, más a menudo atrae a cowboys en busca de bonanzas y destruye economías. Un país invierte todo en un solo sector y unos pocos negociantes y algunos políticos se hacen ricos. Pueden comprar televisores importados de forma barata, mientras suben los precios de las necesidades básicas. El petróleo y la minería dan pocos puestos de trabajo, y frecuentemente destruyen el medio y toda la economía queda ligada a un precio de comodidad, que a lo más es cíclico. Muchas de las economías punteras mundiales no tienen recursos naturales. Taiwan y Singapur se concentran en sus exportaciones manufacturadas, educando a su población, fomentando el ahorro nacional y garantizando la propiedad privada. África adolece de todos estos ingredientes y abrir la economía a la inversión exterior ciertamente no se los procurará.

La idea de sacar provecho de África no es nueva, viene del siglo pasado, cuando los colonizadores comenzaron a transformar África en una máquina de exportar cosechas enteras a Europa. Al final, los africanos recibieron pocos beneficios; algunos beneficios en educación y tecnología fueron compensados por las profundas rivalidades que los europeos contribuyeron a crear. Entonces ¿porqué los defensores de África vuelven a tan extraña lógica? La respuesta es que el altruismo precisamente no va a ningún lado en estos días. Las estadísticas de los niveles de analfabetismo y previsible mortalidad infantil, no cuentan mucho cuando el mundo rico está harto de imágenes de refugiados y rebeldes, flotando a través de sus pantallas de televisión, en directo desde los peores lugares del continente. Así la nueva táctica es hablar el lenguaje de la economía y del propio interés.

Los testigos del presidente Clinton promovieron la semana pasada medidas comerciales biartidistas

diseñadas para apartar gradualmente a África de su dependencia de la ayuda. Eso fue una victoria frente a "poner dinero para taponar agujeros de otros países", que es como Jesse Helms, jefe del comité de Relaciones Exteriores del Senado de los Estados Unidos, ha llevado la asistencia al mundo en vías de desarrollo. La ayuda externa, que supone menos del 1% del presupuesto USA, se ha convertido en el último símbolo del derroche gubernamental. La ironía, por supuesto, es que el movimiento para reducir la ayuda a África llega ahora que ha acabado la guerra fría-en un momento en el que Occidente puede mostrar su cara en África no por razones geopolíticas sino justamente para ayudar a la gente del continente.

Por ahora, África sólo puede ofrecer humanidad, gente, y eso debería ser suficiente. Por una estricta definición de intereses nacionales- no, muchos países de África no importarían. Pero el debate sobre política exterior en África llevaría a la cuestión de si son los americanos u otros los que están satisfechos, con egoísta definición. La inestabilidad política y económica hace que la explotación de África sea un negocio arriesgado, en otras palabras, el reino natural de los cowboys. ¿Es esto lo mejor que podemos hacer?



ALAN ZAREMBO  
NewsWeek, 30 de junio 1997  
Traducción: F.L. Dougan.

## CINCO MILLONES DE LITROS DE SANGRE DE TORO

Entre tantos negros símbolos taurinos, la fiesta zaragozana de El Pilar marca el final de las aplaudidas torturas públicas. Quiere decirse que desde esos últimos días de octubre pueden los toros enamorarse efectivamente de la luna y de sus sombras, hasta que los llamen al suplicio de la temporada siguiente. Pero lo que queda atrás es terrible. Pues desde hace al menos diez años, con socialistas ecólogos de boquilla y con conservadores tradicionalistas de confesión en el poder, la que llaman fiesta taurina ha tenido un aterrador incremento y este año más que el anterior, cuyos datos oficiales se conocen. El pasado se ofrecieron 1.831 festejos de luces, 161 festivales de corto, 372 a caballo, 250 cómicos y 14.209 llamados populares (becerradas, toros embolados y divertidos crímenes diversos). En total, 16.882 espectáculos de sangre. Debieron de morir en ellos, para disfrute del personal -que no para atender a sus necesidades alimentarias-, casi 100.000 bóvidos. Dicho con brutalidad mayor: se vertieron en público unos cinco millones de litros de sangre animal entre peinetas, vegueros, botas de vino, aplausos, charlas políticas y de negocios, declaraciones de amor, alusiones al arte y encantamiento general.

Asistieron a presenciar esos chorros legales y oficiales de líquido vital y rojo 60,5 millones de personas, y por televisión disfrutaron con el horror casi 130 millones de individuos (no se cuentan los asistentes a los llamados festejos populares). Las taquillas ingresaron 180.000 millones de pesetas. El Estado, sólo por IVA, recaudó casi 29.000 millones. ¿Cómo va prohibirse esta barbarie rodeada de leyes, mitos, desvergüenza y dinero?

San Perigrino  
Manifiesto, nº 5. Octubre 1997

## LA FRANCÁFRICA SE MUERE DE POR SÍ

No se trata solo del decisivo apoyo a los dictadores. Los problemas relacionados con la inmigración también revelan la hipocresía de esta "amiga de África" que es Francia. Así se muere a fuego lento la francáfrica. Desde París, el diagnóstico de Etien Sasso.

África es uno de los continentes con el más alto índice de natalidad del mundo. Cerca del 70 a 80% de su población es joven. Con sus 15 y 30 años han sido la clave del advenimiento de la democracia en el continente. Toda África ha reclamado la desaparición de las viejas dictaduras corruptas, arriesgando su vida. Como en Malí donde provocó la caída del régimen del general Moussa Traoré. La juventud ha demostrado que podía encarnar las esperanzas y el destino de todo un pueblo.

Pero entre esa ambiciosa aspiración y el inmovilismo de los dirigentes políticos corruptos, Francia ha escogido su campo. Ha decidido respaldar a la vieja clase dirigente en el poder en vez ir hacia el futuro con los jóvenes. Así, Francia brindó su apoyo al régimen del general Eyadema de Togo, mientras ese ordenaba disparar contra la población que pedía su retirada. Recientemente Francia contribuyó en la rehabilitación de Mobutu, cuando éste no existía ya en el plano internacional.

¿Cómo puede Francia proclamar que



"los africanos deben asumir su destino, y al mismo tiempo enturbiar la vía que conduce a esa autonomía?" ¿cómo comprender la oportunidad de las cumbres franco-africanas sobre temas como la gobernabilidad?, ¿es que se tendrá que crear la frase de un político francés "un país no tiene amigos, sólo tiene intereses".

Además después de la llegada al poder de la derecha en 1993 y sobre todo desde la elección de Jacques Chirac en 1995, las leyes sobre la



regulación de los extranjeros son cada vez más represivas y las condiciones de entrada en Francia se han hecho más difíciles con el fin de alcanzar la inmigración cero(1).

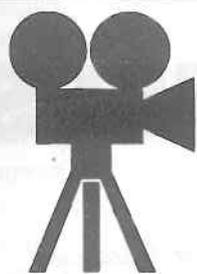
(...) ¿Saben ustedes que existe una diferencia entre un estudiante extranjero y un estudiante francés? Por ejemplo un estudiante extranjero no debe tener dos fracasos sucesivos en su ciclo, si no se le renoverá el carnet de residencia y se le devuelve a su país. La población de visados para estudios superiores y/o los cursos de especialización en Francia ha disminuido sensiblemente y ya no se conceden visados profesionales. Investigadores, catedráticos, a pesar de su contrato de curso o su matrícula, no consiguen el visado de estudios. Como muchos jóvenes de países mal equipados, con pocos medios, los jóvenes se ven obligados a buscar condiciones de formación más decentes para preparar su porvenir y el de sus países. Esto es cada vez menos posible. En 1990 se autorizó a 130.000 a cursar estudios en Francia, este año son solamente 16.000...

Tenemos ganas de decir, como Karl Marx con respeto al capitalismo, que *Francia misma está sembrando las semillas de su destrucción*. Efectivamente semejante política sólo puede suscitar un sentimiento anti-francés en la juventud africana.

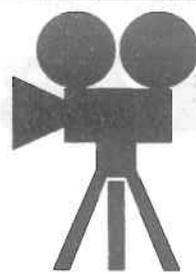
No podemos olvidar nuestra parte de responsabilidad en esa situación. La parte de África en los intercambios internacionales no representa siquiera un cuarto de los intercambios mundiales. El continente acusa un retraso en todos los sectores de actividad industrial. Sin embargo es uno de los más ricos en recursos mineros y en materias primas. Si hay algo que hacer es luchar con todas nuestras fuerzas y con toda nuestra energía para mejorar las condiciones de vida de nuestras poblaciones.

Sasso Etien (París)

1) Ley Pasqua en 1994 y ley Debré en 1996.  
Traducción: Ona Borlesca



# SLEEPERS



por F.L. Dougan

## FICHA TÉCNICA

### Dirección:

Barry Levinson

### Intérpretes:

Kevin Bacon,

Brad Pitt,

Jason Patrick,

Robert de Niro

y

Dustin Hoffman.

**A**l leer el reparto uno intenta calcular cuánto dinero habrán empleado al contratar tan extraordinario elenco. Aunque habrá para quienes no habrá merecido la pena tanto gasto para tan poca historia.

**C**uatro amigos de la infancia se vengan de unos funcionarios que abusaron de ellos cuando estaban en un reformatorio.

Se plantean y estudian algunos aspectos morales como la venganza, la justicia, la violencia... Parece preguntarnos continuamente si la venganza es un derecho legítimo de la persona humillada, o si, como dice la Iglesia, "la venganza nunca es lícita". En

esta película el párroco, después de mucho meditar, decide cometer perjurio, uno no sabe muy bien si por amor a los muchachos o por amor a la justicia o por sed de venganza. Probablemente por todo a un tiempo.

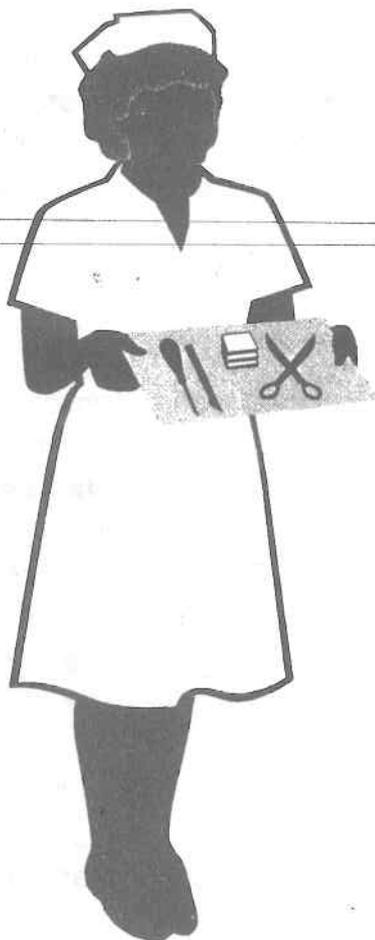
**N**i que decir tiene que la interpretación, tanto de los actores que representan la niñez, como los que interpretan la edad adulta, es impecable y en caso de algunos veteranos actores, tales como Dustin Hoffman o Vittorio Gassman es sencillamente genial, además de sorprendente.

**E**l Sr. Barry Levinson ha hecho un precioso trabajo, una bonita película. Dos horas dignas de ocupar cualquier hueco en nuestros días.

Joyas de video-club pretende "descubrir" cada mes a los lectores de *El Patio* joyas perdidas en los oscuros fondos de los video-clubs de Guinea Ecuatorial. Se recomienda que, al menos estas cintas, se vean con la luz apagada y en total silencio, para que la experiencia sea la más parecida al cine de verdad.

# HABLEMOS DE MÉDICOS

por el Doctor Enrique Arumu



**¿por qué siempre el  
médico y las  
enfermeras son los  
culpables?**

**H**a llegado la democracia a Guinea Ecuatorial, o sea, la manera de decir lo que le viene a uno en gana y lo que piensa, sin conocimiento de causa, es decir a "la ecuatoguineana".

Sinceramente siento por todo aquél que ha perdido su ser querido en el hospital como a veces ha pasado conmigo ¿por qué siempre el médico y las enfermeras son los culpables?

Veamos, por citar unos cuantos casos: un señor sabe que su niño está enfermo; por las razones que fueran, primero lo lleva a la clínica X, el niño no se mejora; cree que es un caso tradicional, lo llevan al curandero, aun así el niño se empeora y el curandero dice que los espíritus piden pato, sábana, cubo, velas, vinos, etc., tampoco hay solución y se agotan los pocos recursos económicos familiares, si los hay. El curandero y el padre se dan cuenta de que el niño se agrava, el primero aconseja al padre que lleve a su niño al hospital porque tiene algo de la medicina occidental.

¿Cómo está el niño? en la fase terminal o casi muerto, si es que sigue vivo. ¿Cómo está el padre?. Económicamente seco, todo el dinero ha terminado entre la clínica y la curandería. Cuando en el hospital se le da la receta o se le pide sangre para transfundir a su niño ya no tiene absolutamente nada, o de los cinco fármacos recetados por el médico sólo puede comprar uno o dos medicamentos. ¿El médico es culpable cuando muere este niño?

Una señora que durante su embarazo nunca vino a la consulta ni se vacunó, o si vino una vez, tampoco compró los medicamentos que le recetaron; otra que es maltratada por su pareja o se pelea en la calle estando embarazada, o la que se queda en casa durante días y días estando de parto o se va a la curandera, cuando muere el feto ¿también es culpable el médico?

El gracioso caso de una joven que se va a Los Ángeles o Niubill a provocarse el aborto, cuando se complica y viene grave al hospital, incluso mintiendo a los médicos de que tiene

paludismo, al final cuando muere, sus familiares, en lugar de buscar quién le provocó el aborto, resulta que los culpables son el médico y sus enfermeras. ¿Es justo esto? Otro al que traen al hospital y lo abandonan allí, no le compran los medicamentos, quizá porque la familia no puede, ni le traen comida, no le visitan los familiares para darle un poco de apoyo moral, pero una vez muerto, ya se ve las acostumbradas caravanas de coches para coger el cadáver, en el velorio abunda el café, vinos, cola, larios y un largo etcétera de bebidas; no falta una lectura de su currículum por radio y televisión si en el muerto concurren ciertas circunstancias. Y mi pregunta es ¿por qué no se hace este gasto o "consideración" cuando el pariente, amigo o quien quiera que sea aún puede vivir?

Nuestro dichoso "Hospital Regional" es peor que cualquier hospital de los años anteriores a la Primera Guerra Mundial. Desde hace más de tres años el dichoso "Hospital Regional" de Malabo no tiene oxígeno (muchos médicos ya se olvidan de cómo se utiliza), se corre el riesgo de hacer transfusiones sin reactivos, se hacen análisis con agua de grifo, se anestesia a una persona sin posibilidad de intubarlo en caso de complicaciones, los médicos muchas veces operamos o con lámpara de bosque o con linternas; ya no me permito el gran lujo de decir ambulancia de urgencia, donde no existe un aparato o un servicio de reanimación, no existen medicamentos de urgencia; si traen a un paciente grave, hay que hacerle receta para comprar los medicamentos y, como ocurre con frecuencia, la mayoría no tienen posibilidades porque los bolsillos de muchos ciudadanos no llegan ni para el sustento. Cuando fallece esta persona ¿el médico y sus enfermeras son los culpables?

¿Qué decir del propio médico? Es duro tener que aconsejar a mis hijos que no sean nunca médicos en Guinea: es la triste realidad. Pues eres un desdichado, lo único que tienes son obligaciones con todos, con el riesgo de ser humillado en cualquier momento y por cualquier tipo -porque todos son tus jefes-. Nadie te pregunta dónde vives porque a nadie le interesa que tengas casa, no importa donde

vivas, tienes que trabajar; no le importa a nadie cómo vas, aunque pases hambre con tus niños y tu mujer venda arroz, no importa. La cuestión es que tienes que trabajar, y si llueve mojarte porque estamos en un sitio donde un médico no tiene posibilidades de tener un coche, y ve a curar a los enfermos con uñas y dientes. Y si protestas, ya te puedes largar a tu pueblo.

Por favor ¿el problema es sólo de los médicos? ¿no falta otra cosa quizás más importante? ¿estamos de verdad a la altura de juzgar a los médicos?



No estoy en contra de clínicas privadas ni las culpo de nada; tampoco lo estoy contra los curanderos ni muchos menos de usted, hermano o amigo que no tiene dinero para pagar la receta. Por supuesto, los muchos "jefes" de los médicos tampoco son culpables.

Pido a todos que unamos nuestra fuerzas para encontrar la etiología de nuestro mal. Si lo diagnosticamos y le aplicamos su correspondiente terapia, erradicaremos la patología, pero si sólo vamos a tratar síntomas y complicaciones, seguro que antes del año 2.000 llegaremos a Rebola. □

## EL ANTI-MALARIA ASPIDOS AL ASALTO DE ÁFRICA

**E**n nuestro número anterior les informamos sobre un tratamiento prometedor a base de plantas contra la malaria, el *Aspidos*. Este tratamiento, sometido desde hace cierto tiempo a un procedimiento bastante largo para ser reconocido, es ya comercializable en todo el mundo. Sus promotores ginebrinos están haciendo viajes a los países azotados por la horrible plaga para abrir agencias y representaciones de distribución del medicamento.



Si en Asia, el *Aspidos* tiene ya representación en Bangla Desh, África, pronto le abrirá su inmenso mercado. Se ha enviado misiones a Costa de Marfil y Senegal principalmente. Se espera hacer lo mismo en países de África Central y Oriental, entre los cuales destaca el ex-Zaire, donde la malaria hace más estragos.

Recordemos que es a partir de estudios e investigaciones efectuadas por el Centro Brasileño de Investigaciones Farmacológicas, que un pequeño equipo italiano concentró sus esfuerzos en la búsqueda de un tratamiento eficaz a base de plantas contra el paludismo. Experimentos realizados principalmente en un hospital de Shaba, en el ex-Zaire, han dado resultados positivos.

Las plantas que entran en la composición entre las que se encuentran el *Aspidosperma Subuncanum*, cuya no-toxicidad se ha demostrado, son ya conocidas y catalogadas por las tribus indígenas de Amazonia o de Guyana. Estas plantas se encuentran también en la zona ecuatorial de África. Al final el desarrollo ulterior de *Aspidos* podría conducir hacia una industria

farmacéutica africana.

En EE.UU un producto equivalente, el PAOV, existe en el mercado como complemento alimenticio. Fabricado en un principio en forma de preparación líquida, *Aspidos* se puede disponer ahora en forma de cápsulas de 200mg. La fábrica, en España, produce 33 millones al mes. Life Productions (e.f.) comercializa el producto desde Ginebra.

Para más información: Life Productions S.A. (e.f.)  
Chemin des Christopher 9, CH-1281 Gêneve /Russin  
(Suisse), Tel(4122) 754.40.00; Fax: 754.40.04. Un  
emplazamiento de Internet: HTTP// W.W.W.  
ASPIDOS.COM.

## MEDICAMENTO CONGOLEÑO CONTRA LA DISENTERÍA

**E**n el Seminario sobre la Farmacopea Africana, celebrado en la capital congoleña en diciembre de 1986, se presentó el medicamento CH130, desarrollado por el laboratorio privado congolés Chired-Congo, a base de plantas medicinales para el tratamiento de la disentería.

El CH130 no es tóxico y se presenta únicamente en forma de jarabe. El Dr. Victor N'goka, farmacéutico industrial, responsable del laboratorio, ha señalado que su eficacia clínica biológica se ha probado en 63 pacientes de amebiasis aguda tratados por los centros de salud de la capital congoleña, que recibieron gratuitamente el medicamento. Sin embargo, por razones financieras, el CH130 no ha sido reconocido todavía por la dirección de farmacias del Ministerio de Sanidad Congoleño.

Esperamos que el mortífero huracán que está azotando Brazaville no se lleve, entre otros bienes y personas, al laboratorio del Dr. N'goka.

*Regards Africain.*

Traducción: Ona Borjesa.

FOCUS. UN INVESTIGADOR AMERICANO, DOCTOR HOROWITZ, EN GINEBRA:

# SIDA, ÉBOLA ¿PRODUCTOS DE LABORATORIO? AQUÍ ESTÁN LAS PRUEBAS

Fue un gran momento. La tarde del 12 de abril de 1997, el gran auditorio Rouiller de la Universidad de Ginebra estaba lleno a tope. La gente había ocupado también las naves, algunos de pie y otros sentados en el suelo. En el podio, asistido por una brillante traductora, el Doctor Leonard H. Horowitz cautivaba toda la atención del público. Invitado por Regards Africains para una sola conferencia en Suiza, aprovechando una gira por Francia, demostraba documentalmente mediante diapositivas proyectadas en pantalla gigante cómo el origen del SIDA y del Ébola no era nada "misterioso".

Investigador diplomático de Harvard y autor de un verdadero cizaño publicado el año pasado, "*Emerging Viruses, AIDS and Ebola: Nature, Accident or intentional?*"; el Dr.



Dr. Horowitz.

Horowitz es una autoridad reconocida a nivel internacional en materia de salud pública y de información sobre el SIDA.

En gira por Francia era natural que

hiciera una pequeña incursión en Ginebra, ciudad sede de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y también de la ONU/SIDA que Horowitz ataca con violencia en su libro. Gracias en parte a la ayuda financiera del cantón de Ginebra, *Regaf* hizo posible el acontecimiento. Debido a una verdadera convergencia entre él y nosotros.

Efectivamente, en lo que concierne a África, desde hace ya diez años nuestra revista viene planteando las mismas hipótesis sobre el origen de estos virus que se cuentan entre los más mortíferos y temibles del mundo.

Sobre el papel que podría haber desempeñado Otragland, ese territorio que entre 1976 y 79 Mobutu concede a unos científicos alemanes so pretexto de realizar experiencias espaciales: si *Regaf* ha logrado identificarlo como zona-epicentro de la propagación del SIDA en África, el Doctor Horowitz consagra todo un capítulo a los lazos entre L'OTRAG y la OTAN así como con los complejos americanos (Littons Bionetics Industries) que trabajan sobre armas biológicas o empresas alemanas similares (es en Marburg donde apareció el primer virus Ébola, en 1967). Las revelaciones del Dr. Horowitz, fundadas sobre más de diez años de investigación científica, vienen a añadirse a los escándalos de la sangre contaminada, de las vacas locas, de los africanos-americanos cobayos para experimentos sobre la sífilis (confesión reciente de Clinton) para no citar más que los más notorios.

Estas revelaciones se vuelven aún más horribles cuando ponen gravemente en tela de juicio organizaciones como la OMS, cuya razón de ser es la salud de la humanidad. Sus

campañas de vacunación habrán servido para hacer experiencias a gran escala sobre el VIH, principalmente a mediados de los años 1970, para la viruela en África Central y Oriental, y para la hepatitis B en EE.UU. David Heyman, director de la división de enfermedades emergentes de la OMS ha reconocido que se han encontrado en la vacunas "falsas sustancias colocadas por timadores" (Le Courier, 11-4-97). ¿Sólo por timadores?. Además, "los tres directores sucesivos del programa SIDA de la OMS, Michael Merson, Jonathan Mann y Peter Piot, han colaborado estrechamente con los programas militares americanos de investigaciones" declaró el investigador estadounidense a nuestros amigos de Infosud (24 Heures, 14-4-97). Ahora bien, el emblema de la OMS constituye un verdadero sésamo para tener paso abierto a vastos territorios, particularmente en África, sin que haya un control real. A principios de año, la OMS con laboratorios del norte procedió a una amplia campaña de vacunación para los niños ugandeses de menos de cinco años, hasta en los territorios controlados por la rebelión, con la que fueron necesarias unas negociaciones. Esperamos que Museveni controlara bien las sustancias.

Dicho esto ¿qué esperan los delegados africanos acreditados ante esta organización, para hacer algunas preguntas o reclamar un libro blanco sobre los lazos OMS-laboratorios del Norte?

#### **Horowitz y los interrogantes que plantea**

Pese a la deslumbrante luz que echa el Dr. Horowitz sobre el origen no misterioso de los virus VIH y Ébola, hay todavía mucha gente escéptica, cuando no incrédula u hostil. Otros, al contrario, -y son muchos los que continúan telefoneándonos o escribiéndonos- le están agradecidos. En la prensa o Internet no faltaron reacciones.

Entre las reacciones favorables hemos escogido la de Liliane Moret en La Tribune de Genève (23-4-97), citando a una celebridad digna de fe, Winston Churchill, Primer Ministro británico que afirmó: "El estudio de las enfermedades y de todas las plagas que se



*pueden preparar metódicamente y propagar deliberadamente sobre el hombre y los animales, se prosigue en los laboratorios de una gran potencia" (L'orage approche, Ed Pla, Paris, 1948).*

Entre los adversarios feroces de las tesis de Horowitz se concentran en primera fila los científicos afectados, como el Dr. Peter Piot, jefe de ONU/SIDA: "No se puede crear un virus en un laboratorio" declaró tres días antes de la conferencia Horowitz, a la que, habiendo sido invitado, no asistió. En la espera de hacerle una entrevista de la que ha estado escapándose hasta ahora, pasemos a otro científico anti-Horowitz, pero menos lapidario.

#### **La crítica del Dr. Pierre Spierer**

Profesor de genética en la Universidad de Ginebra, el Dr. Pierre Spierer asistió a la conferencia del Dr. Horowitz en Ginebra, pero no se atrevió a enfrentarse cara a cara, prefiriendo hacerlo a través de la prensa (Tribune de Genève, 24-4-97): "(...) Para construir el virus del SIDA, los científicos habrán re combinado elementos provenientes de otros virus, lo que teóricamente es posible.

*Sin embargo, se conoce el código genético del virus del SIDA, se ha leído y verificado dicho código cientos de veces en los laboratorios de todo el mundo. Se conocen también los códigos genéticos de los otros virus que se habían utilizado para construir el del SIDA. Se han publicado todos esos códigos y son accesibles en las bibliotecas o en los bancos de centros de informática.*

*Cualquiera de los miles de científicos que utilizan esos bancos de datos puede en unos cuantos minutos identificar qué parte de qué virus formaría tal o cual parte del virus del SIDA. La respuesta es clara: el virus del SIDA no tiene ningún elemento idéntico a elementos de otros virus. Por lo tanto no puede haber sido construido en laboratorios (...)*".

---

### La respuesta del Dr. Horowitz

---

Contactado por Regaf, el Dr. Horowitz nos hizo llegar su respuesta (traducida) desde los EEUU: "(...) El Dr. Spierer invoca la ausencia de secuencias genéticas similares a las de otros virus identificables para decirse que esos virus no han sido manipulados. Desafortunadamente aunque sea experto en la materia, el Dr. Spierer se equivoca.

Como lo he demostrado en mi libro (...), muchos contratistas subsidiarios de la industria de armas biológicas y la investigación del cáncer, inclusive el Dr. Robert Gallo y los investigadores de Litton Bionetics, recombinaron de 1965 a 1975 varios virus que tienen secuencias genéticas idénticas con el VIH. En el epílogo de mi libro, contestó el Dr. Gallo que sostiene el mismo punto de vista erróneo, recordándole el trabajo que hizo él mismo con colaboradores en 1984 y que publicó en Science con el título "*Homology of AIDS-associated viruses with genomes of human T cell Leukemia viruses*", (homología de los virus asociados al SIDA con los virus de la leucemia de la célula T).

Gallo y los investigadores de Litton Bionetics estudiaron los virus de la leucemia humanos al mismo tiempo que virus recombinados incluyendo el virus del linfoma humano, el virus del mono (SV40 reconocido como el que contaminó la vacuna contra la polio), el virus de la leucemia del gato y el virus del sarcoma del pollo. Esos estudios fueron financiados por fabricantes americanos de armas bacteriológicas, con la cobertura "the special virus cancer program". Estas investigaciones se llevaron a cabo al final de los años 70.

Además, actualmente se admite que el VIH comparte material genético con el virus *Visma* de la oveja (agente del temblor de las vacas locas, *ndlr*) y virus de inmunodeficiencia

bovina, también manipulados por fabricantes de armas bacteriológicas en la misma época.

Aunque haya elementos a favor de la teoría intencional no se debe descartar la teoría iatrógena de la recombinación accidental durante la fabricación de vacunas anti-polio. Sostener como lo hace el Dr. Spierer que el VIH no tiene ningún elemento idéntico a elementos de virus que contaminaron las vacunas orales de polio es una falsedad y un engaño. He sido informado de fuentes incuestionables por investigadores de la Universidad de Florida que han obtenido datos informáticos que confirman que se puede, de manera significativa, superponer secuencias de ácido nucleico de VIH a las secuencias de los virus que contaminaron los primeros lotes de vacuna de polio orales.

Las personas vacunadas con esos lotes, recibieron unos decenios más tarde una mezcla de virus de chimpances y de otros monos durante los experimentos de preparación de la vacuna contra la hepatitis B en 1974, preparada a partir de virus vivos que se obtuvieron de monos facilitados por Litton Bionetics a los industriales neoyorkinos del complejo militar-médico-farmacéutico, estableciendo así las bases de una catástrofe inevitable. La sangre contaminada de esas personas se utilizó seguidamente para la fabricación de vacunas que con casi certeza provocaron la aparición del SIDA tal y como lo conocemos hoy. Doscientas mil dosis de esa vacuna han servido durante los tests efectuados simultáneamente en Nueva York con homosexuales y con habitantes de África Central utilizados como cobayas, gracias a la OMS (...)

---

### Las proyecciones del Pentágono

---

He aquí también lo que en 1970 revelaba Charles L. Poor de la sección Investigación y Desarrollo del US Army, durante los Hearings en el Departamento de Defensa sobre la asignación de fondos para la producción de agentes destructores del sistema inmunitario con fines de guerra biológica (Documento obtenido por Horowitz): "*De aquí a 5 o 10 años será probablemente posible producir un nuevo micro-organismo infeccioso, bajo algunos aspectos importantes diferente de todos los organismos conocidos, capaz de provocar enfermedades. El aspecto más*

*importante es que ese organismo podrá resistir a las defensas del sistema inmunitario y a los procedimientos terapéuticos que aseguran nuestra relativa protección contra las infecciones".*

### ¿Por qué no se eliminan?

En su conferencia respondió que eliminarla constituía justamente ante la opinión pública una confesión de la exactitud de sus afirmaciones. No obstante tampoco se puede ignorar estos otros factores:

1) Hoy en día, el conflicto Este-Oeste

ya no existe y no hay un enemigo capaz de explotar a nivel mundial un libro como el de Dr. Horowitz para perjudicar a los Estados Unidos. ¿Quién seguiría a Irán, Libia, Sudán, a los raros países considerados como enemigos de EE.UU. en una cruzada para denunciar las intenciones genocidas del complejo militar-farmacéutico-industrial del Norte?.

2) Hoy, gracias a Internet, se puede poner cualquier libro a disposición de todo el mundo (boicoteado por los grandes medios de comunicación norteamericanos), Horowitz ha abierto un espacio en Internet.

3) También actualmente el SIDA ya no genera el mismo miedo que ayer. Sobre todo

### ¿Qué dice exactamente el libro del Dr. Horowitz?

El libro hace un repaso de los numerosos estudios relacionados con las vacunas de origen viral, estudios realizados simultáneamente en Nueva York y en África Central y del Oeste, por una pequeña red de virólogos que trabajan para los principales socios del complejo médico-militar americano bajo los auspicios del Instituto Nacional del Cáncer (INC) y la Organización Mundial de la Salud (OMS). El Dr. Horowitz consigue probar claramente que el Dr. Gallo, célebre por su "descubrimiento" del virus del SIDA, es parte de la red que más bien lo inventó y descubrió.

El Dr. Horowitz ha seguido la pista del escrito, en particular a través de los presupuestos militares y civiles que sirvieron para la financiación de la investigación médica de los años 70 y cómo esos presupuestos fueron utilizados por los laboratorios farmacéuticos para la búsqueda de nuevos virus, bajo la cobertura del programa nacional de lucha contra el cáncer.

El libro presenta hechos extraños y horribles sobre la carrera de armas biológicas de los años 60 y principios de los 70. El investigador americano examina meticulosamente las teorías de enfermedades medicamente industriales, incluso las del genocidio por el SIDA, principalmente en relación con las actividades de la C.I.A. y las iniciativas americanas de política exterior en África Central en respuesta a las amenazas demográficas del sur, así como las del nacionalismo negro-americano y del comunismo. Así pone en relieve el papel importante desempeñado por algunos hombres influyentes como Henry Kissinger, antiguo consejero para la seguridad nacional, que ya pasó por Litton Bionetics Industries. En resumen, el libro diseña de manera sistemática las intenciones ocultas y los mecanismos político-administrativos que sostienen la suficiente convicción: el HIV y el Ébola fueron creados y extendidos deliberadamente y la epidemia del SIDA está cumpliendo con un designio preconcebido.

(\*) Leonard G. Horowitz, *Emerging viruses. AIDS & Ebola:*

*Nature, Accident or Intentional?* Rockport, Tetrahedron, Publ., 1996, 563p. El libro (edición inglesa y francesa) está disponible en *Regards Africains*.

- Edición inglesa: Tetrahedron publ. Inc., 20 Drumlin Rd., Rockport, Massachusetts 01966; fax 508-546.9226; E-mail: tetra.tetrahedron.org-site Internet <http://www.tetrahedron.org>.

- Edición francesa aumentada con nuevos elementos de septiembre 97: Edición Felix, Grand-Rue 65, F-0614 Tournettes-Sur-Loup; fax 0033-493.24.12.36.

Otros libros de la misma índole:

\*Dr. Allen Cantwell, *AIDS and the doctors of death, and Inquiry into the origins of the Aids Epidemic*, Aries Rising Press, Los Angeles, 1988. Disponible en Internet: [www.home.ch/5paw107;infos:Reginald.Boys@mail.Span.ch](http://www.home.ch/5paw107;infos:Reginald.Boys@mail.Span.ch).

\*GJ Krupcey, *Secret and Supressed Chapter: AIDS, Act of God or the Pentagon?* Peral House, Portland, 1993.

\*Dr. Eva Lee Snead, *some call it AIDS, Immunitation and Genocide*, AUM Publications 1992, vol I&II.

\*Dr. Guylaine Lanchot, *La mafia medicale*, Ed. La Clef, Ovebec 1994.

\*"SIDA en Afrique et manipulations scientifiques. Des interrogations", *Les Dossiers de Regards Africains* (compuesto de diferentes artículos), Hors-serie NO 1 avril 1997 (se puede pedir a *Regaf*).

## Divulgación

aquí en el norte donde se persigue cada vez menos como una enfermedad incurable. Gracias a las triterapias, se está convirtiendo en una enfermedad curable, como el cáncer o la diabetes que hemos acabado integrando.

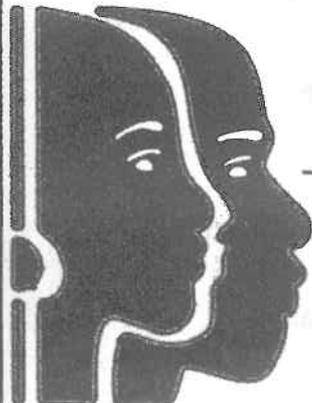
### Nuevos virus apuntando mejor:

Por último, Horowitz nos confió que gracias a los progresos de la biología molecular, hoy en día se desarrollan tecnologías que permiten desencadenar epidemias en un punto preciso del globo y un tiempo limitado (ejemplo ébola), mientras que otros tienden a aislar el gen propio de un grupo étnico y a partir del cual se

puede crear un factor mortal que afecta únicamente a ese grupo. Las armas genéticas, que apuntan mejor al enemigo, estarían a punto de suplantar a las armas bacteriológicas, con menor precisión.

Es también la convicción de otro investigador, Vivienne Nathanson, responsable del departamento de Ciencia y Ética de la Asociación Médica Británica, para quien esas nuevas armas "serán capaces de matar pero también de esterilizar o provocar minusvalías congénitas y genéticas a los niños" (Nouveau Quotidien, 2.7.97)

- Kanyana M. /Regards Africains.
- Traducción: Ona Boriesa.



# REGARDS AFRICAINS

La revue qui scrute au pluriel sans complaisance

Director: MUTOMBO KANYANA.

C.P. 46 CH-1211 Genève 24.



## REVISTA SALTEÑA COLECCIONABLE

# la Gauchita

AÑO V - Nº 39 - TOMO IV - SALTA (ARG.) - JULIO '97 - PRECIO: \$2.-

Director: EDUARDO CEBALLOS

Vicente López 1456 - Teléfono: 087-395064

- 4400 - Salta - República Argentina.

Primer premio de poesía convocado con motivo de la Semana Cultural 97 por la Embajada de España en Yaundé

## UN RECADO PARA LOS MÍOS

Se asomó espléndido al ventanal.  
Miró al rededor expectante. Biblioteca Nacional.  
Muchedumbre cavilosa, medita-bunda...  
Lindo pajarito policromo,  
Mirlo blanco que tanto hueles a mi tierra,  
heme aquí. Escúchame.  
Toma este mensaje. Hazme el favor:  
Ábrete el pico -¿verdad que no importa?- que te lo coloque.  
Es recado de amor, ¿sabes?  
Lleva esta carta a mi gente, que la espera.  
Te lo ruego por Dios, buenísimo ángel,  
pon cuidado, mucho cuidado.  
Que no te la quiten las tempestades,  
no te la mojen las lluvias tropicales  
en la larga travesía del Sahara.  
Quiera el espíritu de mis antepasados  
que no te cruces con pirata alguno,  
y hasta que te apees, no descanses.  
¡ Cómo cantarán tus magníficas alas  
al surcar el cielo de bronce  
de nuestra cálida África!  
Cuando veas una melancólica choza toda cariño,  
elíptica de su tesoro y borracha de esperanza,  
metida en el paraíso de una montaña verdosa,  
detente, llama y pasa.  
Para esperarte estarán las puertas abiertas  
de par en par,  
pues traerás alivio y consuelo.

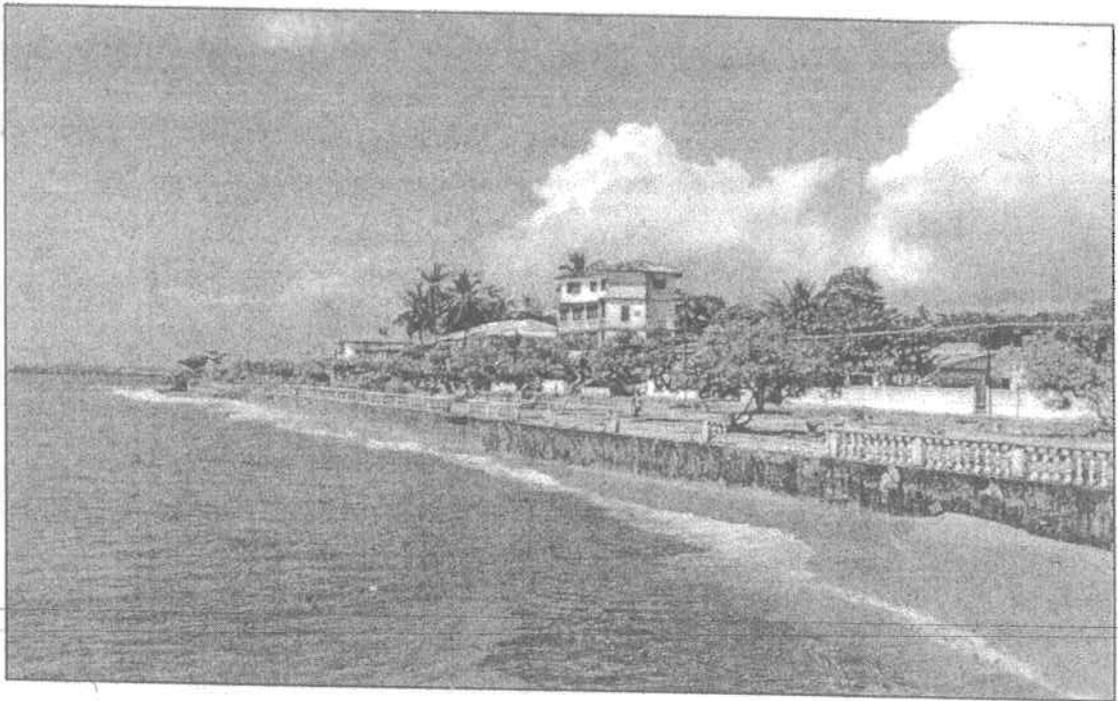
Díselo a toda la comarca:  
su hijo está fenomenal -gracias a nuestros dioses-  
ya verás cómo te lo agradecen,  
que de mi bienestar depende su propia salud.  
Pero con tan poco no se conformarán.  
Diles pues que dejen de impacientarse.  
Se acerca con paso tardo pero seguro  
la temporada de las cosechas, los días de la mies,  
en la ubérrima tierra sembrada  
con la llaga de mi ausencia  
y el agua de sus sudores.

Ya saben: no me asusta el purgatorio,  
antesala del Cielo,  
ni me horroriza el calvario,  
que a la salvación conduce.  
Ningún esfuerzo me da miedo  
cueste lo que cueste.

Diles a los míos que aquí el frío pela  
pero me calienta su cariño;  
que el sol tuesta y me da lo mismo.  
No me dirigen la palabra  
y me importa un bledo;  
que en mi estómago el hambre no cabe,  
pues miro hacia África, y me fortalece.  
Al que se ríe de mi color, yo le sonrío.  
Me sacude la tormenta blanca  
y me vuelvo más negro.

Porque sólo así llegaré a ser su "Blanco"  
quiero ser su justo orgullo,  
quiero ser la legítima soberbia de mi gente,  
sus ojos y sus oídos, el bastón  
de su larga caminata en el día de mañana.

*Germain Metanmo "Himalaya"*  
*Yaundé.*



# BATA

## *La Sonrisa del Continente*

Recibir la fresca brisa de esta ciudad después de horas escapando de la impenetrable selva es el mejor regalo que reciben los trotamundos. Y cuando esto ocurre, respiran aliviados y sonríen para confirmar la esencia de este lugar.

*por Euterio Sánchez Luanga*

**G**uinea Continental limita al norte con el Camerún, al sur y este con el Gabón y al oeste con el océano que baña las costas de América, África...y Bata. Esto no nos dice nada cuando estamos sentados en un duro banco de una escuela primaria, con un fuerte sol, con el estómago de las doce y media y pensando en la cacerola de mami. Hay que ir para ver.

### Lugar

Bata es una de estas ciudades tan atrevidas que se enfrentan solas al gran océano. No es como Douala que, temerosa del horizonte, se hace acompañar de Malabo para llamarse

costera. Bata se encara al gran mar y abre sus ventanas para que entre la suave brisa.

Si hay un lugar de Guinea cuyas calles no obedecen al patrón colonial de rectitud infinita, este es Bata. En esta ciudad no puedes decir a nadie *toma esta recta y después tuerces a la derecha* pues las calles se tuercen solas; y es este laberinto lo que le da su sello a esta ciudad y la hace partícipe de la africanidad. Pero otra cosa hace que se huela a continente cuando se está en Bata: su color. Y al hablar de color, no sólo nos referimos al característico rojo de la tierra, sino a esta sensación de que todo tiene vida, de que todos los que transitan tienen cosas importantes que hacer, de que un día hay que aprovecharlo. Y hasta el agua que bebes parece distinta, cuando es de la tierra. (No bebas agua sucia en ninguna parte, lector)

Uno de los lugares en que se nota el color continental de Bata es en el mercado. Allí, en los callejones, te crees estar muy lejos de tu

**Bata es una de estas ciudades tan atrevidas que se enfrentan solas al gran océano.**

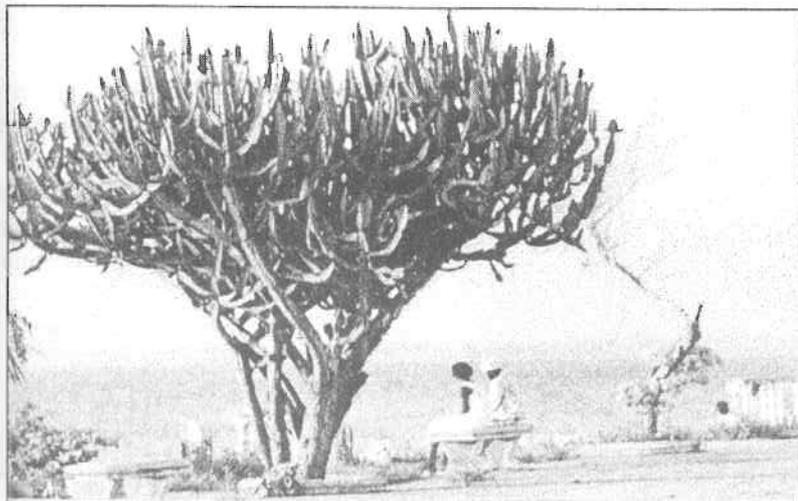
casa aunque sólo estés a una manzana de ella. Sorteando mesas y bancos de los vendedores de todos los países vecinos, piensas que lo que te ofrecen ellos es tan exótico que no dudas en rascar la bolsa.

---

### Generosidad

---

Característica fundamental de esta ciudad. Aquí los lugareños saben que hay tierra para todos y por ello no se aprietan a la hora de construir. Todos están donde quieren, lo que favorece la circulación del aire y personas, que salen de un lugar a otro para buscar lo que no tienen en casa.



---

### Vida

---

En el continente se vive y se busca la vida. El resultado de esto es lo que ya hemos dicho: el movimiento continuo. Todos hacen algo o buscan algo que hacer. Todo el que visita Bata debe saber que todo lo que se necesita y se puede conseguir se consigue y todo tiene un precio. Mucho o poco. Aquí no se desdeña ni un sólo céntimo. En lo que respecta a la relaciones personales, decir que cada habitante de Bata posee una individualidad definida, a tener en cuenta a la hora de establecer relaciones pues aquella se haría influir; cualquier habitante de Bata es un trozo de tierra, mar y viento.

El suelo de Bata es un poco más seco y duro que el de Bioko pero en él crece lo que le echan, que habitualmente suele ser yuca. Es famoso el envuelto de yuca ndowé conocido como *mewondo*. Del norte o del sur traen abundante pescado, que se prepara de varias formas. Muchos de los que han comido el pescado de Bata lo han visto con un sabor especial.

Son nativos de Bata los ndowés, los bujebas y los fang.

---

### Qué ver

---

Quizá Bata posee más metros de playa que cualquier otro lugar de la Guinea, pero lo que no se duda es que este lugar posee uno de los litorales más limpios y diáfanos de la costa atlántica africana. Estas playas constituyen una bendición, habida cuenta del plomizo sol que cae sobre las cabezas de los lugareños en los días de cielo claro. Con el sol y la blanca arena, las aguas son tan claras que se nos antoja ver el esqueleto de la playa. Desde Ukomba hasta las inmediaciones del aeropuerto, para los de a pie, y desde más al sur hasta muchos kilómetros después del aeropuerto, para los de vuelos más altos, se puede gozar de las paradisíacas

playas a cualquier hora del día y de la noche.

Un paseo por la ciudad siempre se agradece, siempre que no se eluda la amplísima y siempre pulcra calle Mbogo Nsogo en la que desemboca la avenida de Juan Pablo II, que trae las noticias de la Plaza del Reloj, cerca del bullicio del Mercado Grande.

La época más marchosa de Bata empieza a mediados del año, cuando se construyen las casetas de la Feria. A lo largo de la costa capitalina, más de un kilómetro de

construcciones de todos los estilos y materiales variopintos aseguran a los propios y extraños meses de jolgorio y degustación de las delicias culinarias del lugar. Ir a Bata y no visitar la feria es dejarse la mitad de lo que se puede ver.

A Bata se va en avión de las compañías EGA o GEASA. 45 minutos desde Malabo a unos 55 mil francos la ida y vuelta.

No salgas de Bata sin conocer su Feria, con sus pescados a la brasa, y sin darte un chapuzón en sus paradisíacas playas. □

## GUINEA ECUATORIAL BORRADA DEL MAPA

Hace unos días cayó en mis manos la revista francesa de inspiración cristiana *La Vie*. En ella se habla de algunos países del África occidental, a propósito del conflicto del Congo-Brazzaville, y se publica un mapa que me ha chocado: han suprimido en él a Guinea Ecuatorial. Sencillamente, se lo ha tragado el mar.

¿Qué se puede pensar sobre esto? Puede ser un error del dibujante, pero también todo un símbolo. Mientras los ecuatoguineanos luchan a brazo partido cada día por sobrevivir a duras penas, no faltan quienes, bien al contrario, están empeñados en hacerlos desaparecer del mapa.

Tal vez lo de menos sea el despreocupado despiste de un ilustrador irresponsable, aunque nunca esté de más la precisión, y hasta sea exigible en toda publicación seria que se precie. Lo peor es que, a veces, los detalles aparentemente fútiles como éste no son, por desgracia, otra cosa que la manifestación visible de planteamiento, deseos, ideas, proyectos... algo más ocultos, inconfesables incluso, pero no por ello menos reales.

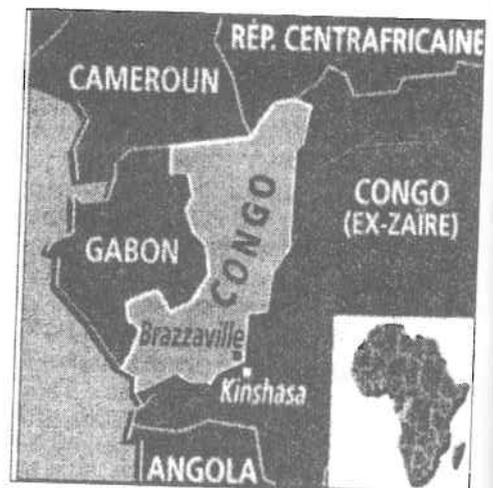
No son, ni mucho menos, novedades de última hora; ya desde sus primitivos balbuceos coloniales Guinea Ecuatorial ha tenido que aguantar, como ha podido, las feroces acometidas de quienes pretendían hacerse a cualquier precio con el control absoluto de toda la región.

Pero puede que las favorables perspectivas económicas que el petróleo siempre trae consigo hayan devuelto a los territorios ecuatoguineanos -a los ojos de algunos países con marcada vocación de superioridad- ese morboso atractivo adormecido a lo largo de las últimas décadas del presente siglo.

¿Qué será de Guinea Ecuatorial con tanta gente a su alrededor deseando verla desaparecer? Al tiempo...

Josean Villalabeitia (Angers, Francia)

MUNDO NEGRO ● N° 411 ● SEPTIEMBRE 1997





# DEL VIEJO AL CONSEJO

 Querido Viejo:

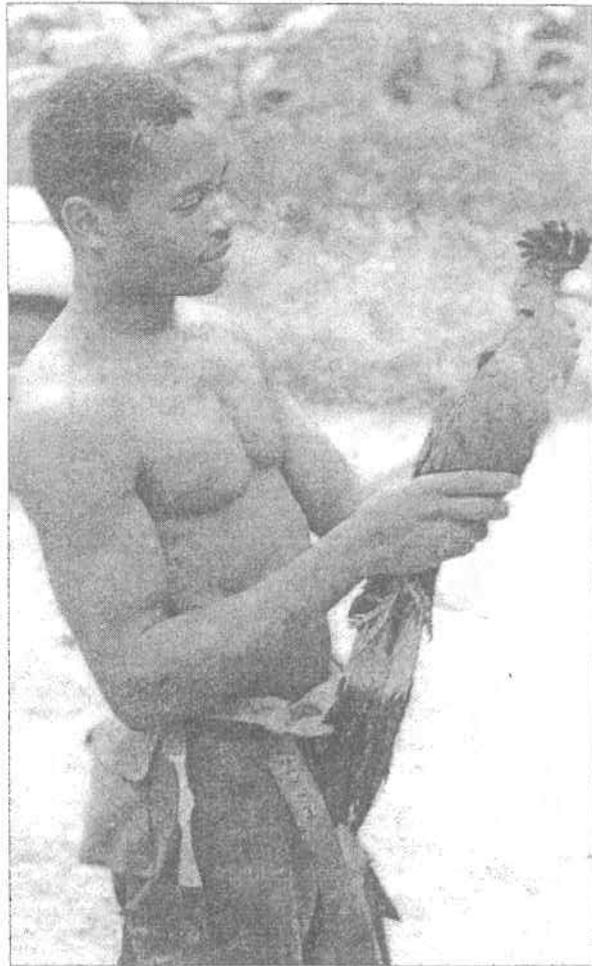
Aunque hace bastante tiempo que vengo leyendo esta interesantísima revista, es ahora que me atrevo a escribir para contarte mi problema, viejo, con la esperanza de que me darás un consejo que alivie mi corazón.

Me llamo Justo Santo Nguema y soy el único hijo de mis padres. Hace mucho que dejé los estudios, habiendo llegado al curso preu donde me cansé. Ahora vivo de lo que me pasan mis padres, que no lo pasan tan mal.

Mi problema es este: desde niño me ha gustado más estar sólo que acompañado y hasta ahora sigo siendo una persona solitaria, aunque de vez en cuando frecuento a unos amigos. Aunque la soledad no me ha traído problemas, últimamente me ocurre algo que me quita el sueño y es que tengo pensamientos raros. Yo sé que todo el mundo tiene pensamientos pero los míos ya me empiezan a preocupar. Parece que mi cabeza no para. La gente se reirá pero me asusta mucho estar sorbido, por ejemplo, por la posibilidad de que los hombres recibamos transfusiones sanguíneas de animales y en la nueva relación que estableceríamos con gatos, perros, tortugas, monos y cabras porque ellos podrían salvarnos la vida.

Esta preocupación me abruma de tal manera que hasta temo que un día me vuelva loco. Ya han empezado mis amigos a notar mis ideas raras y esto acrecienta mi aislamiento y la posibilidad de estar solo con mis pensamientos. ¿Qué puedo hacer?

Un joven desesperado



## Del Viejo al Consejo

Estimado Justo:

En primer lugar te felicito por la decisión de escribirme pues aunque tu problema es un poco distinto a los que mensualmente trato, la experiencia de mis muchos años de vida me ayudará en algo para aliviar tu corazón y hacer de ti, amigo Justo Santo, un hombre digno de este nombre.

Ninguna cosa es mala si no se abusa de ella por lo que no puede ser malo que te guste aislarte del mundanal bullicio para reflexionar o simplemente hurgar en los entresijos de la existencia. Lo malo es quedarse allí, campo propicio para la afluencia de pensamientos de todo tipo. Debes saber que todo el mundo tiene pensamientos y fantasías y es labor de los hombres, luchar para que el mundo imaginario y la realidad coexistan en un equilibrio que dé la estabilidad emocional que todos necesitamos para una vida en armonía.

No dejes que el diablo se aproveche

de tus silencios y busca cualquier actividad que te mantenga ocupado: deportes, viajes, etc. Debes saber que muchos escritores darían mucho para estar en tu pellejo pues una cabeza como la tuya engendraría, seguro, historias irrepetibles y celebradísimas, por lo que te aconsejo, que si no lo has hecho antes, compres un buen bolígrafo y un paquete de folios y te embarques en la aventura literaria. Seguro que con una cabeza como la tuya, no tardaremos en oír tu nombre por allí recibiendo premios y laureles.

Creemos que este país puede celebrar el nacimiento de un hombre que le dará honra y gloria.

Con esto, amigo Justo Santo, me despido de ti con la felicidad de haber conocido a un futuro prócer nacional y con la conciencia tranquila porque esta vez mi consejo es oportuno y justo, como el destinatario.

Un abrazo  
El Viejo



**KABUNDA BADI, Mbuyi.**

**Las ideologías unitaristas y desarrollistas en África.  
Del pensamiento único unipartidista al pensamiento  
único neoliberal. Barcelona: Editorial Acidalia 1997,  
259 págs. ISBN: 84-922513.0.1**

por *Justo Bolekia Boleká*

Universidad de Salamanca

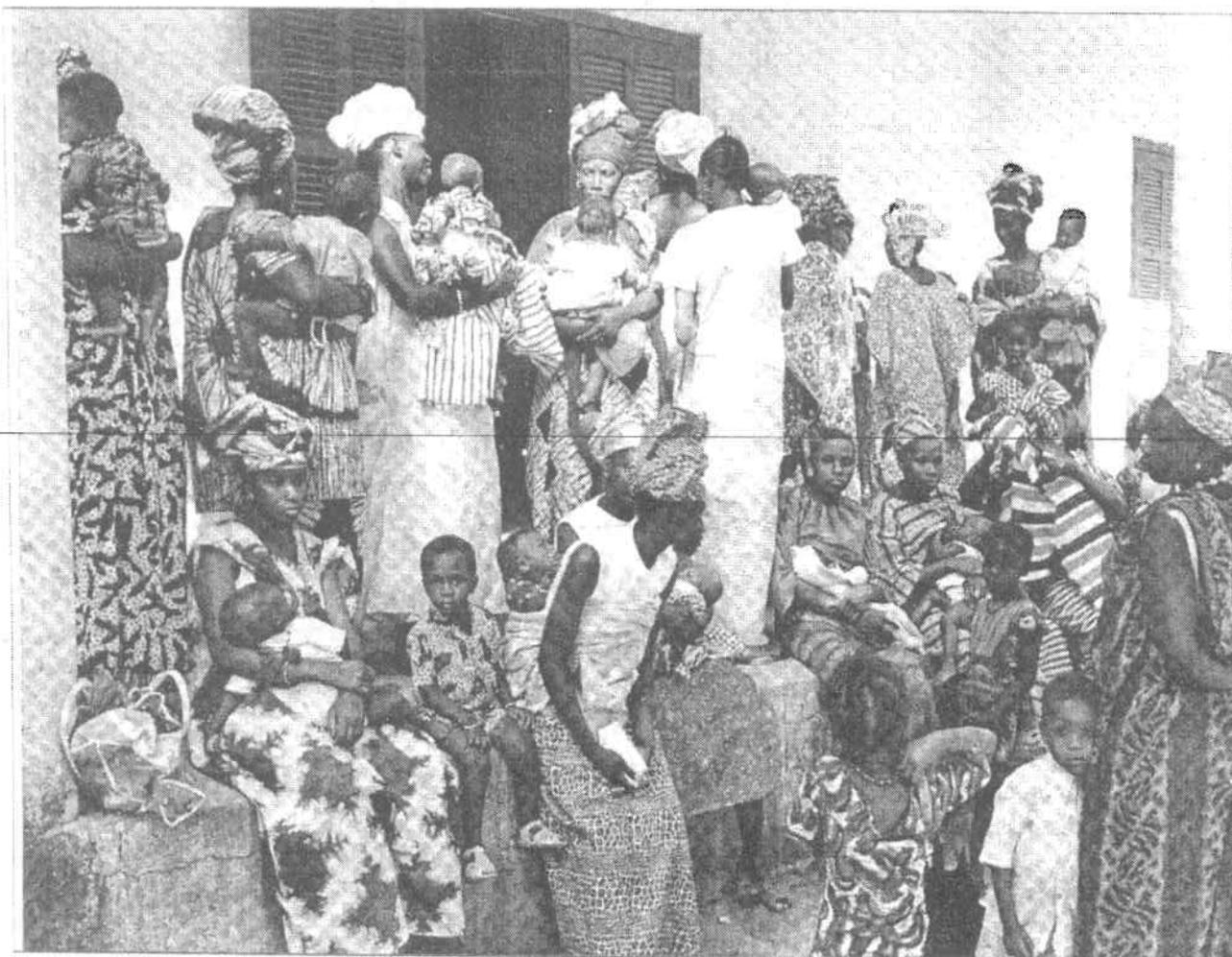
**D**el presente y riguroso estudio de las ideologías que han convulsionado las conciencias políticas africanas que ni llegaron a las masas ni tuvieron el éxito esperado, se deduce que ha habido, según las consideraciones del Dr. Mbuyi Kabunda, un distanciamiento entre los creadores de estas ideologías de laboratorio y sus centros demográficos de aplicación.

La instauración de la *guerra fría* después de la Segunda Guerra Mundial provocó una problematización del desarrollo en los pueblos africanos. Las mentes interesadamente comunistas y proestalinistas que definieron a las élites gobernantes o asesoras, acabaron con los derechos ciudadanos de carácter político, económico, social, cultural, etc. El Estado se convirtió así en propiedad pública privada de los barones del partido único, con una clara confusión entre este Estado y el partido, o entre el Estado y el clan gobernante, confiscando y apropiándose todos los bienes de producción pública y privada. Fue el principio de la mentira del Estado, que utilizó sus doctrinas de manera funcional, para lograr la legitimación de sus fechorías en contra del bienestar del individuo.

En el ensayo del Dr. Mbuyi Kabunda Badi, África aparece explícitamente dividida en dos bloques. En primer lugar, cabe hablar de las ideologías con un epicentro lingüístico y religioso. Son las ideologías panarabistas y

panislamistas, con sus consiguientes desviaciones y personalismos, surgidas a raíz del inconformismo de sus protagonistas ante su nula participación en los destinos de sus países, y que posteriormente originaron conductas radicales que propiciaron el integrismo y el fundamentalismo religiosos. La ideología matriz, a saber, el panarabismo, propició un claro hermanamiento lingüístico-cultural en torno a la lengua árabe y a la religión musulmana o el Islam, todo ello como resultado de las luchas anticoloniales, con objeto de crear un Estado árabe unificado. El panarabismo nasseriano se convierte así en *una ideología de liberación y unificación, un esfuerzo hacia la unidad política de todos los Estados árabes.*

En segundo lugar, podemos decir que las ideologías del África negra tuvieron su origen en los negros intelectuales de Europa y Estados Unidos. Al contrario de la ideología panarabista, éstas no han tenido un punto de atracción con el que pudieran identificarse las masas. Sus primeros propósitos consistían en la búsqueda de una razón que condujera a las sociedades políticas africanas hacia un mismo objetivo. La confusión reinante ideológicamente durante el largo período de la *guerra fría* favoreció el brote de múltiples conductas que no deben considerarse ni denominarse ideologías, porque tuvieron un campo de acción extremadamente reducido y limitado a la clase política elitista. El pueblo que, en resumidas cuentas, es el único que puede garantizar la pervivencia ideológica de un Estado,



vivió al margen de esta conmoción sociopolítica espacial.

Basándonos en el carácter elitista y estrictamente político de las ideologías retratadas por Mbuyi Kabunda, podemos afirmar que éstas no han sido más que prestidigitaciones que se han asentado sobre realidades oníricas y falaces. La superestructura ideológica que en principio parecía constituir los basamentos de los Estados, no ha sido más que un vil engaño que se ha ido desenmascarando con la caída del muro de Berlín y la instauración del estadounidense nuevo orden mundial que lleva a una globalización de los mercados.

El sinuoso enfrentamiento entre Occidente y los países que en su día formaron el bloque soviético, repercutió en África. En este ensayo se nos describe con objetividad dichas

ideologías, y se nos presenta un recorrido panorámico ideológico de África, durante el cuál descubrimos la mentira y tergiversación del capitalismo y del comunismo. Mientras el segundo sigue buscando corrientes ideológicas alternativas, el primero ha impuesto el pensamiento único neoliberal, con sus programas de ajuste estructural para los países del Sur. El nuevo reparto de África ha hecho adoptar nuevas ideologías con estructuras marxistas moderadas, con una clara disociación entre lo que se dice y divulga, y lo que realmente recibe la población civil.

Frente a estas turbulencias ideológicas, el Dr. Mbuyi Kabunda, en el epílogo de su libro, defiende un afrocentrismo que aglutine ideologías que pretendan unos fines comunes, como centrar el desarrollo en los pueblos, -dentro de una

inte  
auto  
prio  
part  
Esta  
occi  
inst  
desi  
la i  
mun  
una

la e  
afri  
Esta  
iden  
imp  
men  
el g  
ahor  
polí

Ide  
de  
acer  
line  
de la  
de  
afri  
apas  
rela  
gen  
gala  
de s

libre  
ideo  
han  
dina

surg  
cara  
occi  
libre  
pens  
prop  
prole  
econ

integración regional inspirada en la autoorganización y autodesarrollo, dando prioridad a los mercados internos-, la participación de la población en los beneficios del Estado, la modernización (que no quiere decir occidentalización o europeización) de las instituciones sociopolíticas, el rechazo de las desigualdades, la erradicación de la corrupción y la injusticia, el reconocimiento explícito del mundo rural en la economía del Estado, etc., son unas de las bases de este afrocentrismo.

El análisis del Dr. Mbuyi Kabunda revela la existencia de gobiernos paralelos en los Estados africanos. En primer lugar, el gobierno del Estado, reconocido e ideológicamente carente de identidad, lastrado por el peso del neoliberalismo importado y enfrentado con las viejas estructuras mentales políticas de la ya histórica *guerra fría*, y el gobierno de la sociedad civil, único que hasta ahora garantiza la producción, en ausencia de una política económica gubernamental.

El discurso polémico que encontramos en **Ideologías Unitaristas y desarrollistas...** se nutre de las constantes citas que se integran acertadamente en el texto, sin romper su linealidad. La obra representa en sí una síntesis de las lecturas e investigaciones de su autor acerca de la historiografía ideológica de los Estados africanos. Es también una aproximación al apasionante y a su vez complicado mundo de las relaciones entre el poder político, regentado generalmente por militares en trajes civiles y de gala, y la sociedad civil que busca la autogestión de sus recursos y actividades.

En las dos partes de las que consta el libro, su autor presenta un resumen de las ideologías que han proliferado en África y que han tratado de acabar, al menos algunas, con el dinamismo interno de la población. Se trata de las

a) *Ideologías unitaristas y desarrollistas*, surgidas a la sombra del conflicto Este-Oeste, y caracterizadas por la persecución de las mentes occidentalizadas y que han frenado toda crítica y libre pensamiento. Estas ideologías han creado un pensamiento único, un partido único, un Estado-propiedad de la familia gobernante, la proletarianización de los empleados públicos, las economías lucrativas, etc.

b) *Ideologías estatistas y culturalistas*,

con prácticas etnocidas y aniquilación del dinamismo interno de un grupo o población, lo que ha conducido al individuo a seguir una trayectoria distinta de la que en principio debería haber sido trazada por el Estado.

c) *Ideologías de recuperación de las identidades culturales*. Se trata de buscar en el pasado las estrategias que permitan a la población enfrentarse a las lacras del presente (hambre, pobreza, analfabetismo, enfermedades, etc.) del presente, y a las que se suma la extorsión gubernamental.

d) *Ideologías que buscan la unidad regional o continental*, dictadas por las propias realidades políticas, económicas, etc., así como la necesidad de un poderío afroárabe para enfrentarse al desafío del mundo moderno.

El profesor Mbuyi Kabunda Badi propone cuatro ideologías con nombres para toda África.

En primer lugar, su afrocentrismo, cuyas líneas hemos esbozado más arriba; en segundo lugar, el panafricanismo del ghanés Kwame Nkrumah (África negra); en tercer lugar, el panarabismo de Gamal Abdel Nasser (África blanca) y en cuarto lugar, el socialismo *ujamaa* del tanzano Julius Nyerere. Todas ellas deben ser recuperadas, corregidas y enriquecidas, porque su anticapitalismo y autonomía parecen coincidir con las aspiraciones de las masas, y que podemos resumir con estas palabras: producción y transformación de los productos locales para el autoconsumo.

Este es, a grandes rasgos, el ensayo que nos ha presentado el profesor Mbuyi Kabunda Badi, en el que incluye, al término de cada capítulo, una bibliografía específica tanto en español como en otras lenguas, siendo mayoritario el número de africanos que han precedido a nuestro ensayista en lo que respecta al estudio de las sociedades africanas. Aparte de definir las ideologías que han convulsionado África, su recuperación y enriquecimiento, propone alternativas, entre las que figuran el replanteamiento de las fronteras artificiales del continente, con el fin de evitar que siendo el más pobre, se permita tener cincuenta Estados, sencillamente porque existen algunos Estados subpoblados. □

# EL ESPAÑOL SE CONVIERTE EN LA SEGUNDA LENGUA EN EEUU

**L**a ministra española de Educación, Esperanza Aguirre, y el secretario de Educación norteamericano, Richard Riley, dieron su apoyo a la enseñanza del español en Estados Unidos, en donde se ha convertido en la segunda lengua.

La entrevista, que tuvo lugar el 17 de julio en la sede del Departamento de Educación en Washington, forma parte del programa de actividades que desarrolla en EEUU la ministra para promocionar la enseñanza del español y la investigación científica. "En España nos interesa muchísimo promocionar el español y creemos que es del interés de Estados Unidos, también", declaró la ministra tras concluir el encuentro.

Esperanza Aguirre, que encabeza una delegación del ministerio, ha firmado acuerdos con varias universidades norteamericanas. Primero en Florida, tanto en Miami como en Tallahasee, la delegación española suscribió un "Memorándum de Entendimiento" con escuelas públicas que enseñan español.

Los acuerdos, que comenzaron en California y van extendiéndose poco a poco por todos los Estados, permiten que profesores españoles impartan clases de español en EEUU e intercambios con profesores y alumnos norteamericanos.

"Es la lengua del futuro y está en crecimiento", dijo la ministra Aguirre, para quien la enseñanza de idiomas en Estados Unidos debería comenzar lo antes posible en los programas escolares. "Será la lengua de los negocios en el siglo XXI -agregó- porque Hispanoamérica está experimentando un fuerte crecimiento".

El español, el aspecto más destacado del encuentro entre ambos responsables de educación, ha adquirido gran importancia en



Esperanza Aguirre y el secretario de Educación de EEUU, Richard Riley.

EEUU y de ello da muestra el hecho de que lo enseñen 42.000 profesores. "Es importantísimo que profesores españoles, formados en España puedan impartir enseñanzas en centros educativos de Estados Unidos y eso es lo que pretendemos con este plan", declararon fuentes de la Embajada española.

La ministra de Educación hizo especial énfasis en impulsar los acuerdos de promoción del español en aquellos estados donde la población hispana es escasa.

California, Florida, Nuevo México y Texas han sido los primeros Estados que han firmado los acuerdos, que se extenderán a Chicago, Maryland, Virginia y Connecticut.

Un acuerdo firmado recientemente en California permitirá incorporar en agosto a 150 profesores españoles para la enseñanza de esta lengua. Esta cantidad se duplicará a finales de verano y se espera llegar a unos 400 profesores en septiembre. □

# PREMIO INTERNACIONAL DE ENSAYO JOVELLANOS CUARTA EDICIÓN 1998

JOVELLANOS INTERNATIONAL ESSAY PRIZE - 1998 AWARDS  
PRIX INTERNATIONAL D'ESSAI JOVELLANOS - PRIX 1998

PROTECTORES DE HONOR DEL PREMIO INTERNACIONAL DE ENSAYO "JOVELLANOS"  
CONSEJERÍA DE CULTURA / AYUNTAMIENTO DE GIJÓN / CAJA DE ASTURIAS

## CONVOCATORIA

EDICIONES NOBEL convoca la cuarta edición del PREMIO INTERNACIONAL DE ENSAYO "JOVELLANOS", cuyo objeto es distinguir creaciones originales e inéditas que supongan una aportación relevante en los campos del pensamiento, las humanidades, las ciencias sociales y de la naturaleza, escritas por autores de cualquier país del mundo. El galardón, que tiene periodicidad anual, fue instituido en 1994, al cumplirse el doscientos cincuenta aniversario del nacimiento de Gaspar Melchor de Jovellanos, uno de los hombres de espíritu más universal de la cultura española, para quien ninguna rama del saber fue ajena.

Unos meses antes de morir, Jovellanos escribió lo siguiente: *"Y aunque es para mí muy dulce la esperanza de que mi nombre no quedará enteramente sepultado en el olvido, no es porque crea que será celebrado con aplauso sino recordado con lástima y ternura"*. EDICIONES NOBEL, que nació en la misma tierra asturiana de tan ilustre personalidad, quiere colaborar con esta iniciativa a mantener vivo el recuerdo de aquel "alma heroica y hermosísima", como le definió Menéndez Pelayo.



*Jovellanos*, por Francisco de Goya.

El PREMIO INTERNACIONAL DE ENSAYO "JOVELLANOS" tiene por finalidad dar a conocer propuestas originales y reflexiones profundas que estimulen la apertura de nuevos caminos en la permanente lucha del hombre por ensanchar los horizontes de su conocimiento y por hallar respuestas a los numerosos problemas e interrogantes que conmueven a la sociedad contemporánea.

La obra ganadora será publicada tras conocerse el fallo del jurado, queriendo aportar así al sector del libro y al panorama cultural español un producto editorial de contrastada calidad. La concesión de este galardón, cuya dotación económica es de tres millones de pesetas, estará sujeta al reglamento que acompaña a la presente convocatoria.

### Más información

Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Apartado 180  
Malabo, Guinea Ecuatorial. Teléfono + 240.92720 Fax + 240.92722  
Oficina de Acción Cultural, "ASONGA". Teléfono + 240.82788. Bata, Guinea Ecuatorial

# HOMENAJE A DALIENTS

*Joaquín Nmbomio Bacheng*

**E**l pasado 23 de septiembre se celebraba en las discotecas africanas de Francia y Bélgica el primer aniversario de la muerte de Ntesa Dalients, fundador de la orquesta Les Grands Maquisards.

"*Maria Mboka*", *Bina na gai na respect*, *Muzi*, *Papa Tshikaya*, *Santu Petelo*, *Confession*, *Mulele*, *Ida*, *Jaria*. El Autor de estos sulfurosos éxitos murió hace un año, el 23 de septiembre de 1996, en el hospital de Saint Pierre de Bruselas, víctima de un derrame cerebral. Para celebrar el primer aniversario de su muerte, muchos de los jóvenes que crecieron con la música de Dalients en los oídos rindieron homenaje especial a este cantante-compositor excepcional en las principales discotecas africanas de Europa.

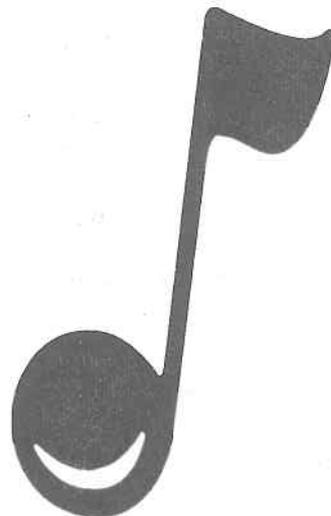
Fundador de la orquesta Les Grands Maquisards en 1970, Ntesi Dalients forma parte de la mítica generación de la rumba africana, que rinde homenaje a artistas como Tabu Ley, Sam Mangwana, Joski Kiambula, Ndombe y Nyboma entre otros. Compositor de gran talento, Dalients supo introducir variantes rítmicos típicos del estilo *African Fiesta* en el gran O.K. Jazz de Luambo Makiadi alias Franco. Por eso Franco le nombró miembro directivo del TP. OK Jazz.

Sin embargo, la unión de Dalients y Franco sólo durará cinco años. Después de unos éxitos muy sonados como *Bina na gai na respect*, Dalients rompe con OK Jazz tras

descubrir que Franco le había usurpado los derechos de autor del exitoso *Muzi*.

Dalients, al igual que el *Trio Madjesi*, fue uno de los primeros artistas congoleños cuya vida privada suscitaba el interés del público; el primero que vivió como una estrella. Sus pasos eran seguidos minuciosamente por sus admiradores. Sus amores tumultuosos con la bella Jaria (que vive actualmente en Bélgica) apasionaban al público africano. Durante treinta años de carrera musical Dalients mantuvo una intensa relación con sus fans.

Oriundo de Ngombe-Lutete, provincia del Bajo Congo, Dalients inició su carrera artística en la coral de la iglesia kimbaguista. Esta influencia religiosa se resiente en sus primeras composiciones, en *Maria Mboka* y más aún en *Confession*. Hacia el final de su vida, Dalients se había vuelto un ferviente lector de la Biblia y formaba parte del conjunto *Afri Jazz* donde se reúne de nuevo con sus amigos de siempre: Wut Mayi y Michelino. Aconsejamos a los lectores de *El Patio* que escuchen de nuevo *Maria Mboka*, primer éxito con el que este genial compositor se dio a conocer con su conjunto Les Grands Maquisards, *Bina Na gai na respect*, fruto de su unión con el OK Jazz, y *Muzi*, el éxito que marca su ruptura con Franco. Estos tres temas son también considerados como los tres discos de oro del cantante desaparecido. Nuestros lectores de Bata y Malabo pueden solicitar esos disco (o dedicárselos a sus amigos) al programa *Revivir el Pasado* de Radio Malabo. Teléfono 92260. □



# CONGRESO DE ARTISTAS Y ESCRITORES POR LA PAZ

*"El Arte y la Ciencia al servicio de la Paz"*



por Baltasar Nsue

**E**l congreso de artistas y escritores por la paz que tuvo lugar en Mongomo del 9 al 11 de octubre reunió a algo más de 200 artistas de diferentes

modalidades y procedentes de todos los rincones del país; de Leandro Mbomio a Micor Mindong, de Bessoso a Eyi Moan Ndong...etc, bajo la presidencia de Anacleto Olo Mibuy, poeta y consejero a la presidencia en Asuntos Culturales.

Todo transcurrió con éxito, según ha podido manifestar a *El Patio* el cantante Baltasar Nsue "Bessoso", promotor del congreso y director general de cultura iberoamericana, quien leyó la DECLARACIÓN DE MONGOMO, documento final de dicho congreso.

"Los artistas son fenómenos de la sociedad y su mensaje a través

de la canción, pintura, poesía etc, llega hasta lo más profundo del corazón de los hombres; no son como los políticos cuyo mensaje sólo llega a sus seguidores; por eso creemos que podemos contribuir en gran medida en el proceso de paz en el mundo sin menospreciar el esfuerzo que las Naciones Unidas viene desplegando a lo largo de los años", manifestó Bessoso.

Entre los ponentes se encontraba el Dr. Kabamba Nkamany, escritor por la paz y Representante de la OMS en Guinea Ecuatorial, así como del escultor Gabriel Mokolo, ambos de nacionalidad Congoleesa (Zaire); también intervino Dña. Cristina Djombe Djangani, Consejera Presidencial en materia de Educación, Anacleto Olo Mibuy, Benjamín Ebang; también se leyeron los mensajes de la



Los artistas son  
fenómenos  
de la sociedad  
y su mensaje  
a través de la  
canción, pintura,  
poesía etc,  
llega hasta lo más  
profundo del corazón  
de los hombres

profesora Beatriz Pentrice de Argentina, Eko Rosevet, de Camerún, Moni Seka, desde Tolouse (Francia), entre otros. Todos coincidieron en la necesidad de crear un marco institucional permanente en pro de la paz, de carácter internacional, para los artistas y escritores cuya denominación es "ARTISTAS SIN FRONTERAS". Luego se estudió el reglamento orgánico de dicha institución, así como su plan de acción, por otro lado se fundó el órgano informativo "Mundo sin Frontera", de carácter cultural, artístico y humanitario de dicha institución.

Esperamos la contribución de todas las personas pacíficas de nuestro país para hacer realidad esta institución cuyos estatutos se están revisando para la redacción del proyecto de ley por la que se la crea a nivel del gobierno.

Con esta institución los artistas podrán demostrar su capacidad de concienciar a la gente que piensa sólo en la fuerza y no en la razón, creando conflictos por diferencia étnica, religiosa, política, económica etc.

Para terminar, agradecemos a la Cooperación Española, Francesa, China y a la Unión Europea por su apoyo en este Congreso.

---

## ESPAÑA

---

**Dr. Armando Ligeró:  
un gran africanista.**

**A** mediados del pasado mes de octubre falleció en Madrid el Dr. Armando Ligeró Morote, eminente africanista. Al terminar la carrera de Medicina, se trasladó a Guinea Ecuatorial para ejercer allí su profesión. Fue director del hospital de Bata y subdirector del Servicio Sanitario, cargo en el que continuó después de la independencia de la ex colonia española.

Su inquietud científica le llevó a otras actividades relacionadas con la antropología y participó en excavaciones arqueológicas con P. Amador del Molino. Publicó numerosos artículos sobre Guinea Ecuatorial y un libro titulado "Sanidad en Guinea Ecuatorial 1778-1968". El Dr. Ligeró fue también presidente de la Asociación Española de Africanistas.

# Tráfico

## COMPRA-VENTA, AMISTADES, INTERCAMBIOS...

### Vendo

RELOJ ELECTRÓNICO Casio DBX100 con calculadora y agenda. Sumergible. Ref. ABS.

VÍDEO FUNAI nuevo. Modelo VIP-5000A MKIII. Grabador, reproductor, mando a distancia. Precio discutible. Ref. Pulpo

RADIO CASETE semi nuevo marca SONY. Doble pletina, seis bandas de radio. Buen precio. Ref. Pulpo

ORDENADOR PHILIPS 386 con cd rom e impresora. Disponible sistema operativo en español. Precio a convenir. Interesados preguntar por Javier. Tlf 92657.

GUITARRA ELÉCTRICA color negro, marca Epiphone by Gibson. Buen precio. Interesados preguntar por Pablo. Tlf 93676

TELEVISOR Alba de 14 pulgadas, color. Buen estado. Precio discutible. Tlf 94410 - 92720 Preguntar por Leoncio.

LIBROS de texto del curso preuniversitario, opción letras. Ref. KNL

TOYOTA doble cabina en buen estado. Precio 5,500.000 Fcfa. Interesados preguntar por Alfonso. Tlf 92265.

TOSTADORA DE PAN a estrenar. Precio a convenir. Preguntar por Kike. Tlf 92720.

### Compro

COLECCIÓN COMPLETA de los números de la revista África 2.000. Pago bien. Ref. A-3

CINTAS HI-8 de 60 minutos a buen precio y en buen estado. Ref. MH

MESA DE DESPACHO con cajones, un sillón de despacho y una estantería para libros. Ref. Editor de *El Patio*.

DISCOS, CD, CINTAS y cualquier otro material de Bob Marley. Ref. Jafem.

LIBROS DE PSICOLOGÍA, DE DEPORTES Y DE DERECHO escritos en francés. Ref. Johnny.

BICICLETA en buen estado. Ref. José Antonio. Tlf 92495 - 92720

### Intercambios

¿Quieres mantener correspondencia en español con alguien? Escíbeme.

Juanita Nchama Obama.

Apartado 82. Malabo (B.N.)

Guinea Ecuatorial. (ÁFRICA)

Deseo correspondencia en español con todo el mundo.

Daisy María Navarrete Sartori

Av. Rui Barbosa nº 1807

CEP 17.900.000 DRACENA

Estado de São Paulo-BRASIL.

Chica marroquí, estudiante, dieciséis años, aficionada a la música, a los viajes y a la amistad.

Oukka Ouaffa.

A-4 Rue Raphael Ben Ahmed,

immeuble O.C.P.

Hay Felistine (en Belverdere)

Casablanca, MARRUECOS.

Me llamo Ferdinand Eka. Camerunés, estudiante, 19 años, aficionado al fútbol, a la Historia y a la Literatura. Me gustaría mantener correspondencia con amigos y amigas que tengan los mismos hobbies que yo.

**Club Cervantes.**

**INEM de Nkngosambá- Rural.**

**BP. 535 NKOXSAMBA, Camerún**

Soy Michel y vivo en Francia, mi país. Tengo 41 años y soy un hombre simpático, sincero y sin compromiso. Deseo conocer señoras y señoritas también sin compromiso, y hombres para intercambiar amistad, ideas, tarjetas telefónicas, viajes, etc. Pueden escribirme en español o francés.

**Sr. Michel Domez**

**Cnetre MBE 245**

**10, Rue Gachet**

**64000 PAU**

**(France)**

Soy coleccionista y busco billetes nuevos, viejos y postales. Compraría con dólares USA billetes viejos y nuevos de su país.

**Vitali Sviridiuk**

**3724 Pine Rd. (Sp. 15)**

**Bremerton, Wa 98310**

**USA**

## Miscelánea

Busco cadena de oro perdida en el Centro Cultural durante el torneo de tenis de mesa. Ofrezco recompensa en cantidad discutible. Si la encuentra, por favor, comuníquelo a la Redacción de *El Patio*.

Buscamos experto en cometas (fabricación, manejo, etc...) para iniciar un taller en el Centro Cultural. Contacto Kike. Tlf 92720.

Compro una chica casadera y rentable por 250.000 F.CFA en concepto de dote. Único requisito: entrevista personal. Ref. TDE

Joven bien parecido y de futuro prometedor desea amistad con chica discreta. Basta con que sea bella y sincera. Absténganse habladoras, abusadoras y malas mujeres. Interesadas mandar foto a Urbano Bonján.

Apartado 180 de Malabo. Guinea Ecuatorial.

Busco casa en el casco urbano o en Los Ángeles. Dos o tres habitaciones, agua y aseo. Precio a convenir. Seguridad de pago. Urgente. Interesados Preguntar por Eulogio, Tlf 94921.

Busco trabajo. Soy masajista y monitor de musculación, gimnasia y aeróbic. Tengo buenas referencias y mucha experiencia.

Ref. Editor de *El Patio*.

Me gustaría compartir el coste de un contenedor desde Madrid. Quedan sin ocupar 18 metros cúbicos. Me adaptaría a las fechas que propusierais.

Contacto: Ainhoa Martín Peña. Tlf 94982 - 91228.

Me gustaría hacer amistad con chica que sepa hablar inglés para practicar esta lengua. Escribir a la redacción *El Patio*. Ref: 4 RA.

Quisiera conocer a una chica para charlar los fines de semana. Preferentemente de la zona Lampert. Interesadas escribir a la redacción *El Patio*. Ref. 3LP.

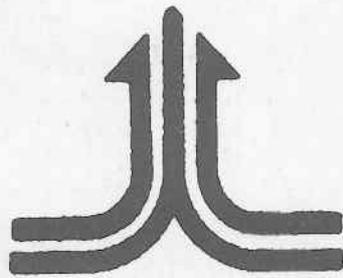
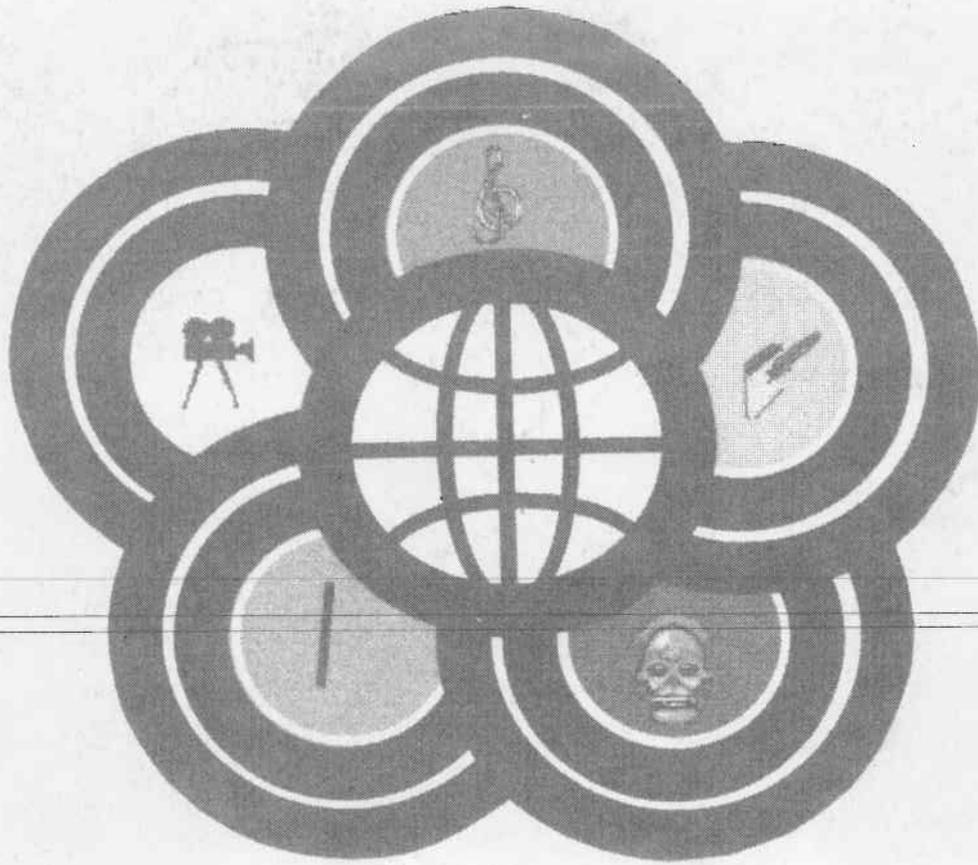
☆☆☆

Para publicar anuncios en esta sección deben enviarlos a: *El Patio*, CCHG, Apartado 180, Malabo, teléfono 92720.

Los anuncios deben ser breves y contener una descripción del artículo, precio y una dirección, teléfono o referencia concreta.

Si le interesa alguno de los anuncios de este número y éste no tiene una referencia, diríjase al editor de la revista.

☆☆☆



**Centro Cultural Hispano-Guineano**

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722